

AIR SENEGAL  Inflight magazine

TERANGA





Notre Ambition, l'Afrique.



**1^{ER} GROUPE
D'ASSURANCES
AU SÉNÉGAL**



SÉNÉGAL

6 av. Léopold Sédar Senghor
BP 210 Dakar - Sénégal
Tél. +221 33 823 10 03
E-mail : sonam@sonam.sn



CÔTE D'IVOIRE

Avenue Nogues
Immeuble Trade Center - 3^e étage
BP477 Abidjan 17 - Côte d'Ivoire
Tél. +225 27 20 31 71 71



CAMEROUN

Immeuble Kassap
Boulevard de la Liberté - 7^e étage
BP 4493 Douala - Cameroun
Tél. +237 233 421 311

Chère Passagère, cher Passager

La compagnie nationale Air Sénégal est heureuse de vous présenter la 5^e édition de son magazine de bord. *The national airline Air Senegal is pleased to present the 5th issue of its inflight magazine.*

Avant toute chose, je tiens à vous remercier vivement de votre confiance et de votre fidélité. Vous êtes notre meilleure ambassadrice, notre meilleur ambassadeur à travers le monde !

First, I wish to thank you sincerely for your trust and loyalty. You are our best ambassadors throughout the world!

Depuis ma prise de fonction en juillet 2022, mon action n'a cessé de s'inscrire dans la Vision de Son Excellence Monsieur le Président Macky Sall pour le développement du secteur aérien, qui exige de satisfaire aux plus hauts standards de sécurité, de qualité et de confort.

Plus que jamais, l'expérience client et votre satisfaction sont au cœur de notre démarche et de nos engagements. Toutes les actions menées durant l'année 2023 ont permis d'améliorer les quatre axes essentiels que sont la Ponctualité, le Produit, le Prix et le Rendement, afin de répondre pleinement à vos attentes.

Since I took office in July 2022, my action was constantly in line with the Vision of His Excellency President Macky Sall for the development of the air sector, which demands to conform to the highest security, quality and comfort standards.

Customer experience and your satisfaction are more than ever at the heart of our approach and commitments. All actions carried out during the year 2023 have made it possible to improve the four essential

points, namely Punctuality, Product, Price and Performance, so as to meet your expectations fully.

Cinq ans après sa naissance, Air Sénégal continue d'étoffer son offre de destinations. Au cours de l'année 2024, vous pourrez embarquer sur notre compagnie pour Londres, Fès ou Djedda. Nos vols vers New York, Casablanca et l'Afrique centrale vont également s'intensifier, de même que nos lignes régionales. La signature de nouvelles alliances avec d'autres compagnies nous a permis d'augmenter notre réseau de 50 %. Et le meilleur est à venir...

Air Sénégal a également développé avec la première entreprise du pays, le groupe Sonatel, un partenariat actif qui laisse présager de belles choses.

Five years after it was created, Air Senegal continues to increase its destination offering. In the course of 2024, you will be able to fly with us to London, Fes or Jedda. We will also have more flights to New York, Casablanca and central Africa, as well as on our regional lines. New alliances with other airlines have enabled us to increase our network by 50%. And the best is still to come...

Air Senegal has also developed with the country's leading company, the Sonatel group, an active partnership which is quite promising.

En avant-gout, vous pourrez très prochainement suivre à bord des séries et films locaux importés de WIDO, l'une des premières applications



de streaming qui vous fera voir la montée en puissance du cinéma sénégalais et africain.

As a preview, you will very soon be able to follow on board local series and films imported from WIDO, one of the first streaming applications which will show you the rise of Senegalese and African cinema.

Air Sénégal est une compagnie ouverte sur le monde, fière de contribuer à connecter, chaque jour davantage, les femmes et les hommes, participant ainsi à la promotion de la paix et à la diffusion de la richesse que représentent les différentes cultures de notre planète.

Air Senegal is an airline open onto the world, proud to connect men and women more every day, thus taking part in promoting peace and spreading the richness of our planet's various cultures.

L'ensemble des collaborateurs d'Air Sénégal se joint à moi pour vous souhaiter une très belle et heureuse année 2024, pour vous, votre famille et vos proches, et un excellent voyage sur notre compagnie !

The entire workforce of Air Senegal and I wish you a very happy year 2024, for you, your family and your loved ones, and an excellent journey on our airline!

Alioune Badara Fall

Directeur général d'Air Sénégal SA
Air Senegal SA Director General

Dans ce numéro...

Nous vous souhaitons une bonne lecture de ce numéro dans lequel vous trouverez des portraits et des parcours de femmes et d'hommes qui font la fierté du Sénégal, et qui vous permettront de découvrir des aventures exceptionnelles. *We wish you a good reading of this issue in which you will discover portraits and journeys of women and men who are proud to be Senegalese, and who will allow you to discover exceptional adventures.*



© BOUSWARI

30 Omar Sy Sénégalais de cœur

Omar Sy est la personnalité préférée des Français et une star internationale. Il n'en reste pas moins Sénégalais de cœur, attaché à ses racines. Il l'a prouvé par son implication dans le film *Tirailleurs*.

Senegalese at heart. Omar Sy is the favourite personality of the French and an international star. However, he is a Senegalese at heart, attached to his roots. He proved it with his involvement in the film *Father & Soldier*.

44

Bouswari Sublimes peaux *made in Sénégal*

Voici une marque qui a du cran ! Fusion terminologique du second prénom de sa fondatrice et propriétaire sénégalaise, « Bousso », et de la désignation d'un peuple d'Afrique de l'Ouest, « Bassari », la gamme d'accessoires de cuir créée par le génie artisanal sénégalais n'a pas fini sa trajectoire de séduction... *Bouswari: sublime skins handcrafted in Senegal. This brand has guts! Terminological fusion of the middle name of its Senegalese founder and owner, "Bousso", and the designation of a people of west Africa, "Bassari", the range of leather goods created by the genial Senegalese craftsmanship is increasingly appealing...*

... à suivre →



Bonne
année **20
24**

Le Groupe SUNU, avec sa trentaine de sociétés (assurances, banques, gestion santé, gestion d'actifs, technologies) vous dit **MERCI**. En cette nouvelle année, que le succès réponde à toutes vos ambitions. **Ensemble, plus loin. Avec vous, à chaque étape.**



17 pays | 26 sociétés d'assurance | 2 banques | 8 autres sociétés



... Dans ce numéro

48

À la pointe sud-ouest du territoire sénégalais, le Cap Skirring éblouit par ses eaux de rêve et son bord océanique de sable fin. Un écrin conçu pour les voyageurs en quête d'authenticité. Ici, le tourisme s'inscrit dans la vie quotidienne, opérant un art de vivre. *Cap Skirring, at the southwestern tip of Senegal, offers the dazzling sight of dream waters and fine sandy beaches. The right place for travellers in search of authenticity. Here, tourism is part of the everyday life, as an art de vivre.*

Cap Skirring et ses alentours Aventures et beauté balnéaire de la Casamance

Cap Skirring and around: adventures and Casamance's seaside beauty



72

Arachide

Groundnut

La culture de l'arachide constitue le socle de l'agriculture sénégalaise, et sa consommation est quotidienne pour les habitants. Et c'est tant mieux, car le « cacao de terre » regorge de vitamines et nutriments ! *Groundnut farming is the foundation of Senegalese agriculture, and groundnuts are consumed every day by Senegal's inhabitants. And that is good, because "ground cocoa" is packed with vitamins and nutrients!*



En couverture

→ Aldi Diassé : sublimer le Sénégal. *Sublimating Senegal*

ÉDITEUR
PUBLISHER
Laurent
Taieb

Teranga est édité par / Teranga is published by:

Prestige Communication
140 boulevard Haussmann 75008 Paris
Tél. +33 1 58 36 43 43

Ltaieb@prestigecommunication.fr

Air Sénégal SA • Dakar, Sénégal • www.flyairsenegal.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLICATION DIRECTOR Alioune Badara Fall **COORDINATION / COORDINATOR** Eric Iba Gueye
Directeur commercial et marketing - Aissatou Diene • Responsable Marketing **CHEF D'ÉDITION / DEPUTY MANAGING EDITOR** Ivelisse Taieb
itaieb@prestigecommunication.fr **RÉDACTEURS / REDACTION** Clément Airault - Hélène Boucher - Clémence Cluzel **SECRETARIAT DE
RÉDACTION / EDITORIAL SECRETARY** Isabelle Thomas Rouchy **VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION** Nicole Benazeth **DIRECTION
ARTISTIQUE** Franck Bô **RÉDACTION GRAPHIQUE / LAYOUT** Alicia Da Silva **MARKETING ET PUBLICITÉ / MARKETING AND ADVERTISING**
Laurent Bou Anich • Lbouanich@prestigecommunication.fr - Tél. +33 6 20 53 17 93 **DÉVELOPPEMENT / DEVELOPMENT** Alexandra Taieb
ataieb@prestigecommunication.fr **IMPRESSION / PRINTED BY** Gibert Clarey Imprimeurs - 55 rue Charles-Coulomb 37170 Chambray-lès-Tours
CRÉDITS PHOTOS / PHOTO CREDITS Air Sénégal - AFP - Africa Raids Bouswari - Marc Coudrais - Marie-Clémence David - Aldi Diassé - Pierre
Jamain - Manuela Liotto PH - Anne Ndiaye - Shutterstock - Tuinederland Paolo Zuf

Actus

- 10 Au Sénégal, en Afrique et ailleurs dans le monde.** *In Senegal, in Africa and elsewhere in the world.*
- 18 Entretien avec Alioune Badara Fall,** Directeur général d'Air Sénégal. *Interview with Alioune Badara Fall. Air Senegal Director General*

Culture

- 22 Agenda.** Au Sénégal et en France. *In Senegal and in France.*
- 28 Khaby Lame.** Le roi de TikTok. *The TikTok king.*
- 30 Omar Sy.** Sénégalais de cœur. *Senegalese at heart.*
- 34 Aldi Diassé.** Sublimer le Sénégal. *Sublimating Senegal.*

© ALDI DIASSÉ



- 42 Marché Kermel.** Un joyau au cœur de Dakar. *A gem in the heart of Dakar.*

Air Sénégal 74 • Votre compagnie aérienne favorite ! *Your favorite airline!* **76** • News Air Sénégal. **80** • Notre flotte. *Our fleet.* **81** • Destinations : le réseau s'agrandit. *Destinations: the network is expanding.* **82** • Agences Air Sénégal. *Air Senegal Sales offices.* **84** • Voyagez sereinement : nos conseils bien-être. *Travelling comfortably: our wellbeing tips.* **88** • Formalités et dispositions pour le voyage. *Formalities and travelling arrangements.* **90** • À toi de jouer ! *It's your turn to play!*

Tendances

- 44 Bouswari.** Sublimes peaux made in Sénégal. *Sublime skins handcrafted in Senegal.*



Découvertes

- 48 Cap Skirring et ses alentours.** Aventures et beauté balnéaire de la Casamance. *Cap Skirring and around. Adventures and Casamance's seaside beauty.*
- 56 Archipel des Bijagos.** Un joyau en Guinée-Bissau. *The Bissagos Islands. A gem in Guinea-Bissau.*



- 66 Milan.** La belle de Lombardie. *The beauty of Lombardy.*

Gastronomie

- 72 Arachide.** Star de la cuisine sénégalaise. *Groundnut. A cocktail of vitamins!*

Voyagez bien, Voyagez à bord du TER de Dakar !

se|ter
Société d'Exploitation du TER

TER
TRAIN EXPRESS REGIONAL



Atteignez vos destinations à temps et en toute sérénité !

Notre technologie de pointe et nos infrastructures modernes garantissent des trajets rapides et sans tracas.

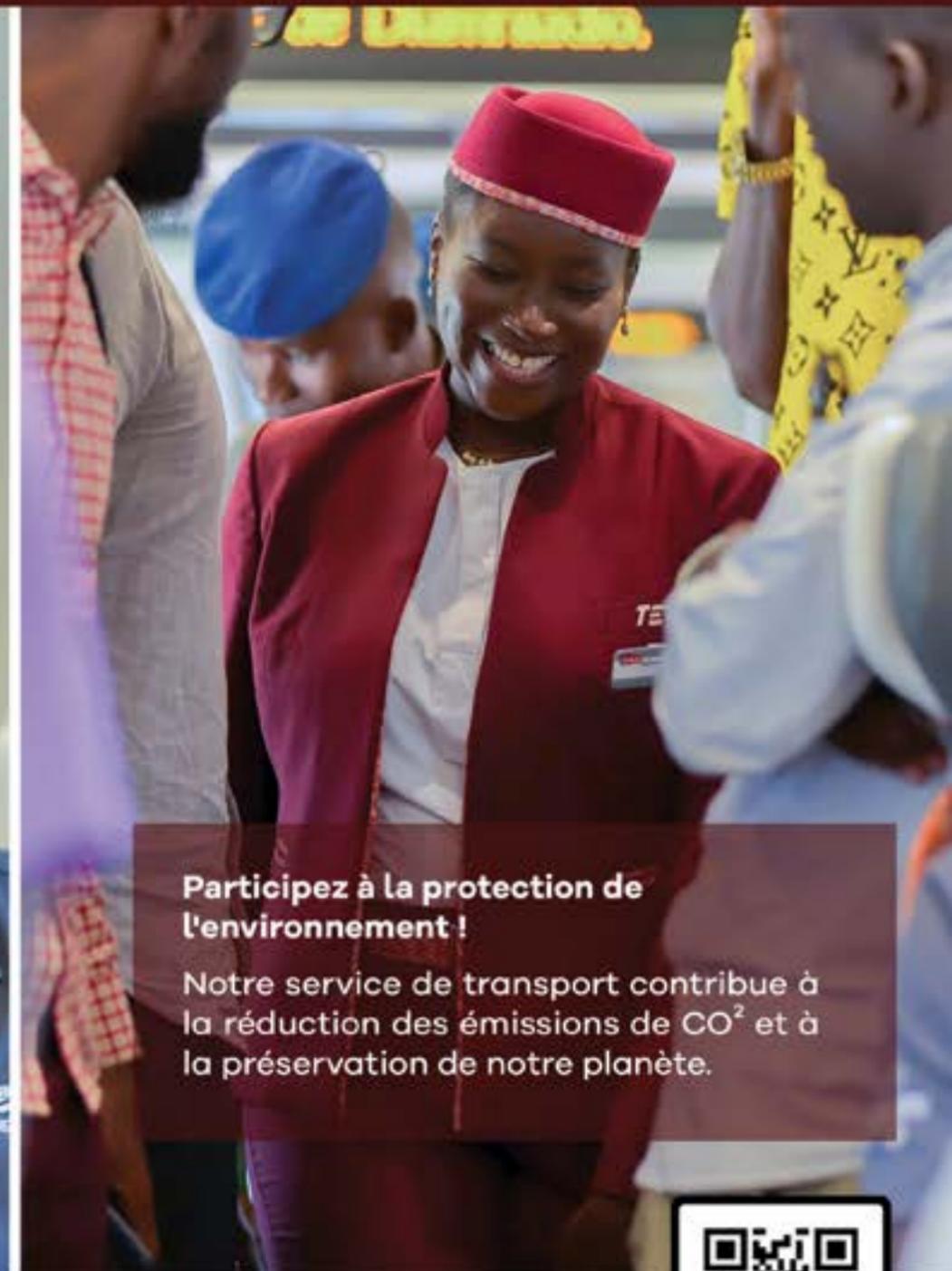
Profitez d'une expérience de voyage agréable !

Nos 37 km de ligne vous permettront de contempler confortablement de magnifiques paysages en plus d'un service client attentif.



Participez à la protection de l'environnement !

Notre service de transport contribue à la réduction des émissions de CO² et à la préservation de notre planète.



Nous sommes impatients de vous offrir un trajet fluide et sans stress entre

Dakar, Diamniadio et bientôt à l'aéroport AIBD.



Tél. : +(221) 33 920 00 40



SCAN ME

AU SÉNÉGAL IN SENEGAL

Le Sénégal à l'Unesco *Senegal at UNESCO*

Le Sénégal a été élu le 22 novembre 2023 membre du Comité du Patrimoine mondial de l'Unesco, dès le premier tour de scrutin, pour un mandat allant jusqu'en 2027. Avec les 20 autres pays membres du Comité, le Sénégal aura une responsabilité dans l'enregistrement et la gestion des sites inscrits au Patrimoine mondial. Son action s'étendra également à la valorisation du rôle des communautés dans la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine mondial, ainsi qu'à l'assurance de la conservation efficace des biens inscrits. Cette nomination prestigieuse vient s'ajouter à la récente élection du pays à la présidence de la Convention mondiale antidopage, soulignant ainsi l'influence

grandissante du Sénégal sur la scène internationale.
On 22 November 2023, Senegal was elected a member of UNESCO's World Heritage Committee in the first ballot, for a term ending in 2027. Together with the 20 other States members of the Committee, Senegal will have a responsibility in recording and managing World Heritage sites. Its action will also include enhancing the role of communities in implementing the World Heritage Convention, as well as insuring the efficient conservation of inscribed properties. This prestigious appointment adds to the country's recent election to the presidency of the World Anti-Doping Convention, thus underlining Senegal's growing influence on the international scene.



© AFP - STEPHANE MOUCHMOUCHE

Le Marathon de Dakar : un évènement incontournable *The Dakar Marathon: a must*



La 4^e édition du Marathon Eiffage de Dakar a eu lieu le 19 novembre dernier. Plus de 15 000 coureurs, de 72 nationalités différentes, étaient présents dans les rues de la capitale sénégalaise, de quoi confirmer à ce marathon sa place d'évènement majeur de *running* sur la scène internationale. « Dakar s'est définitivement positionné comme un grand rendez-vous du marathon africain et même mondial », a déclaré Ladji Doucouré, double champion du monde

et parrain de la manifestation. Le Marathon de Dakar a été remporté chez les hommes par le kényan Geoffrey Kipiego (2:25:13), et par la kényane Serser Alice Cherotich Milgo (02:43:57) pour les femmes.
The 4th Dakar Eiffage Marathon took place on 19 November 2023. Over 15,000 runners of 72 different nationalities were present in the streets of Senegal's capital, enough to confirm the status of the marathon as a major running event on the international scene. "Dakar has definitely positioned itself as a major African meeting, and even a world one", said Ladji Doucouré, double World Champion and the event's patron. The Dakar Marathon was won by the Kenyan Geoffrey Kipiego (2:25:13) for the men, and by the Kenyan Serser Alice Cherotich Milgo (02:43:57) for the women.

Un satellite pour le Sénégal *A satellite for Senegal*

Le Sénégal vient de réceptionner son premier satellite début décembre 2023. Il a été entièrement conçu et construit par une équipe d'ingénieurs et de techniciens sénégalais, formés au Centre spatial universitaire de Montpellier. Ce projet de 1,5 million d'euros a été porté par le ministère sénégalais de l'Enseignement supérieur, qui espère ainsi booster un nouveau secteur d'activité vecteur d'emplois. Grâce à un partenariat similaire avec cette université, Djibouti a lancé son premier satellite mi-novembre 2023. D'autres pays africains pourraient suivre. Le premier satellite sénégalais devrait être mis en orbite au premier trimestre 2024.
Senegal has taken delivery of its first satellite at the beginning of December 2023. It was entirely designed and built by a team of Senegalese engineers and technicians, trained at the Montpellier Centre Spatial Universitaire. The 1.5 million euro project was run by Senegal's Ministry of Higher Education, in the hope of boosting a new job-creating sector of activity. Thanks to a similar partnership with the same university, Djibouti launched its first satellite in mid-November 2023. Other African countries could follow suit. The first Senegalese satellite should be put into orbit in the first quarter of 2024.



© SHUTTERSTOCK - DIMA ZEL



© AFP - BERTRAND GUAY

Chevalier Faada Freddy

Le chanteur sénégalais Faada Freddy a été récemment élevé au rang de chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en France. De son vrai nom Abdou Fatha Seck, il a gagné une renommée importante sur la scène musicale sénégalaise en tant que membre du groupe Daara J, aux côtés de Ndongo D et El Hadj Man. À partir de 2015, c'est en solo qu'il s'est fait connaître dans le monde. Son prochain album, intitulé *Golden Cages*, est prévu pour janvier 2024.
Senegalese singer Faada Freddy has recently been made a Chevalier in the Ordre des Arts et des Lettres in France. Born Abdou Fatha Seck, he acquired fame on the Senegalese music scene as a member of the Daara J group, together with Ndongo D and El Hadj Man. From 2015, he has become known in the world as a solo singer. His next album, Golden Cages, is due to be released in January 2024.

Élection présidentielle *Presidential election*



© AFP - SEYLOU

Les Sénégalais élisent leur nouveau président le 25 février prochain. Après deux mandats successifs, le Président sortant, Macky Sall, n'est pas candidat pour ce scrutin. En cas d'absence de majorité absolue, un second tour aura lieu en mars.
The Senegalese will elect their new president on 25 February 2024. After two successive terms, the outgoing President, Macky Sall, is not a candidate. If there is no absolute majority, a second round of voting will take place in March.

EN AFRIQUE IN AFRICA

La Fondation Gates investit dans les vaccins

The Gates Foundation invests in vaccines



La Fondation Bill & Melinda Gates a annoncé un nouvel investissement de 40 millions de dollars pour faciliter l'accès à la plateforme de recherche et de fabrication de vaccins à base d'ARN messenger (ARNm), notamment en Afrique. Les chercheurs misent sur la technologie de l'ARNm pour produire des vaccins contre des maladies endémiques du continent, telles que la fièvre de Lassa, la fièvre de la vallée du Rift (FVR) ou la fièvre hémorragique de Crimée-Congo (FHCC). La société belge Quantoom Biosciences, créatrice d'une plateforme de production automatisée de vaccins à ARNm, recevra 20 millions de dollars pour promouvoir cette technologie dans les pays africains. L'Institut Pasteur et la société Biovac, basée en Afrique du Sud, utiliseront une plateforme de recherche et de fabrication d'ARNm développée par Quantoom Biosciences en Belgique. Ce nouveau financement vient s'ajouter à l'investissement précédent de

55 millions de dollars de la Fondation dans la technologie de fabrication de l'ARNm.

The Bill & Melinda Gates Foundation has announced a new 40 million dollar investment to facilitate access to the platform of research and production of messenger RNA- based vaccines (mRNA), notably in Africa. Researchers bet on the mRNA technology to produce vaccines against the continent's endemic diseases, such as Lassa fever, Rift Valley fever (RVF) or the Crimean-Congo haemorrhagic fever (CCHF). The Belgian company Quantoom Biosciences has created a platform for the automated production of mRNA vaccines, and will receive 20 million dollars to promote the technology in African countries. Institut Pasteur and Biovac company, based in South Africa, will use a platform of research and production of mRNA developed by Quantoom Biosciences in Belgium. The new founding will add to the Foundation's previous 55 million dollar investment in the mRNA production technology.

Un trésor insoupçonné

An unsuspected treasure

Un couple de retraités français a cédé à un brocanteur un masque africain pour la somme de 150 euros. L'objet d'art a par la suite été vendu plus de 4 quatre millions d'euros aux enchères ! Il s'agissait d'une pièce rarissime du XIX^e siècle, issue de l'art du peuple fang au Gabon. Les vendeurs ont demandé l'annulation de la vente, estimant avoir été floués par l'antiquaire. Par ailleurs, le Gouvernement gabonais, représenté par l'association Collectif Gabon Occitanie, exige lui aussi l'annulation de la vente, et la restitution de l'œuvre à son pays d'origine.

A French retired couple sold an African mask to a second-hand dealer for 150 euros. The artefact was subsequently auctioned for over four million euros! It was an extremely rare 19th century item from the Fang people in Gabon. The sellers required the cancellation of the sale, estimating that they had been defrauded by the dealer. On the other hand, the Gabonese Government, represented by the Collectif Gabon Occitanie association, also demanded the cancellation of the sale, and that the item be returned to its country of origin.



© DR



BICIS

CRÉONS DE NOUVELLES PERSPECTIVES
AVEC LA BICIS DANS LE GROUPE SUNU



Imaginons tout ce que nous pouvons faire, ensemble. Avec la BICIS dans le Groupe SUNU, entrons dans une nouvelle ère, avançons, créons de nouvelles perspectives. Votre BICIS rejoint le Groupe SUNU pour donner vie à vos plus belles ambitions. Votre BICIS se rapproche encore plus de vous pour de plus belles réussites.

SUNU BICIS, SUNU Bank !

AILLEURS DANS LE MONDE

ELSEWHERE IN THE WORLD

Une naissance rarissime

An extremely rare birth

Un rhinocéros de Sumatra a vu le jour dans le Parc national de Way Kambas, à Sumatra, en Indonésie, ont annoncé les autorités le 27 novembre dernier. Il s'agit d'une nouvelle importante, car la plus petite espèce de rhinocéros de la planète est menacée. Le Fonds mondial pour la nature (WWF) estime qu'il reste moins de 80 spécimens dans le monde. Il s'agit de la deuxième naissance d'un rhinocéros de Sumatra en 2023.

A Sumatra rhinoceros was born in the Way Kambas National Park, in Sumatra, Indonesia, announced the authorities on 27 November 2023. It is great news, because the smallest rhinoceros species in the world is endangered. The World Wild Fund for Nature (WWF) estimates that less than 80 specimens are remaining in the world. This is the second birth of a Sumatra rhinoceros in 2023.



© AFP - HANDOUT



VOTRE NOUVELLE ADRESSE SUR LA CORNICHE OUEST



© AFP - HANDOUT

Iceberg à la dérive

Drifting iceberg

Le plus grand iceberg du monde, qui pèse près d'un milliard de tonnes, se dirige vers l'océan Austral. Détaché de l'Antarctique en 1986, il se déplace pour la première fois en 30 ans, ont annoncé des scientifiques le 24 novembre 2023. D'une superficie de près de 4 000 km², il est environ trois fois plus grand que la ville de New York. « Il est rare de voir un iceberg de cette taille se déplacer », a déclaré Oliver Marsh, glaciologue au British Antarctic Survey.

The world largest iceberg, weighing over a billion tons, is heading towards the Austral ocean. It broke away from the Antarctic Peninsula in 1986 and is moving for the first time in 30 years, said scientists on 24 November 2023. With an area of close to 4,000 km², it is roughly three times larger than the city of New York. "It is rare to see an iceberg of that size moving", said Oliver Marsh, glaciologist at the British Antarctic Survey.



UN AIR DE CHEZ NOUS



À travers **les plaines verdoyantes de la Casamance**, au cœur de la source de Boucotte à Diembering, jaillit un trésor naturel exceptionnel, **l'Eau Minérale Casamançaise**. **C'est une eau 100% sénégalaise**, puisée au sein d'une nature préservée qui lui confère une composition unique et un goût frais et léger qui lui est si caractéristique.

Ce goût naturel et rafraîchissant a conquis le cœur du Sénégal par sa douceur inégalée. **Depuis maintenant sept ans, l'Eau Minérale Casamançaise accompagne les Sénégalais** à chaque étape de leur vie.

Prendre une gorgée de la Casamançaise, c'est goûter l'expérience sénégalaise, **un petit air de chez nous**.



Inspirée de notre terre Sénégal, animée par la force créatrice de l'eau, nourrie par la richesse de la Casamance, jardin luxuriant de notre beau pays, **la Casamançaise** est une déclaration d'amour à son beau terroir.

Une déclaration d'amour à tout un peuple, à sa beauté, à sa joie, à ses instants uniques qui restent gravés dans les mémoires.

La poésie de nos moments de vie, de nos souvenirs d'enfance, de nos rires, **font l'essence même de la Casamançaise**.

Une invitation à s'entendre conter **la belle histoire qui nous lie tous la Terre, les Hommes et l'Eau**.

La Casamançaise, NOTRE histoire... de la Terre à l'Eau ...



Entretien avec ALIOUNE BADARA FALL

Directeur général d'Air Sénégal

Interview with Air Senegal Director General

Alioune Badara Fall, pilote sur Airbus A330 possédant une expérience de plus de 30 ans, a été nommé en juillet 2022 à la tête d'Air Sénégal. Un an après, force est de constater que ses mesures chocs pour redresser la compagnie ont porté leurs fruits. *Alioune Badara Fall, an Airbus A330 pilot with over 30 years of experience, was appointed at the head of Air Senegal in July 2022. One year later, it is obvious that his shock measures to turn the company around have been fruitful.*

Quelles mesures prioritaires avez-vous engagées lors de votre prise de fonction en juillet 2022 ?

Nous nous sommes attaqués en premier lieu aux problèmes opérationnels, notamment ceux liés à la maintenance. Nos deux Airbus A330-900 étaient souvent au sol et nous avons eu des problèmes avec notre Airbus A220. Cela nous a créé d'énormes soucis, qui vont être résolus grâce à notre centre de maintenance, l'un des plus performants du continent, qui sera bientôt en place à l'Aéroport Blaise-Diagne, avec la capacité d'accueillir de gros appareils. Nous disposons également de l'académie internationale des métiers de l'air qui forme nos pilotes et ingénieurs, qui seront disponibles en 2024. **What priority measures have you taken when you took office in July 2022?** First we tackled operational problems, notably in maintenance. Our two Airbus A330-900 were often grounded and we had problems with our Airbus A220. It was a source of big worries, which are going to be resolved thanks to our maintenance centre, one of the most efficient on the continent, which will shortly be operational at the Blaise-Diagne Airport, and will be able to handle large aircraft. We have also the international academy of aviation skills which trains our pilots and engineers who will be available in 2024. La deuxième stratégie était de s'attaquer au sujet de la régularité et de la ponctualité. Lorsque vous programmez des vols, ils doivent partir à l'heure dite. Par rapport à cet objectif, les améliorations sont considérables. À l'heure où je vous parle, nous en sommes à 91 % de ponctualité et 98 % de régularité. Aujourd'hui, les horaires de fermeture d'embarquement sont respectés. Les vols ne sont plus



retardés. Il faut aussi savoir qu'Air Sénégal sera bientôt doté de sa propre société de handling (assistance en escale, ndr), avec le rachat des parts de 2AS.

The second strategy was to tackle the issue of regularity and punctuality. Flights must leave on schedule. There is significant improvement towards that aim. At the moment, we have 91% punctuality and 98% regularity. Nowadays, the closing boarding times are respected. Flights are no longer delayed. Also, it should be noted that Air Senegal will soon have its own handling company, by buying the shares of 2AS.



Qu'avez-vous entrepris pour réduire les pertes financières au sein de l'entreprise ? Et quels en sont les résultats ?

Nous avons effectué des audits à tous les niveaux de l'entreprise pour savoir où mettre fin à l'hémorragie financière. Notre première mesure fut de diminuer les prestations de service, beaucoup trop nombreuses. Ensuite, nous avons créé un comité de suivi des achats. Nous n'achetons plus rien au sein de l'entreprise sans une validation préalable. Tous les postes coûteux ont été passés au crible. Du point de vue des ressources humaines, il y avait redondance au niveau des postes et d'importantes disparités salariales à poste équivalent, ce qui jouait beaucoup sur la motivation des équipes. Nous avons demandé que l'on mette de l'ordre dans cela.

What did you undertake to reduce the company's financial losses? And what are the results? We have carried out audits at all levels of the company to find out where to stop the financial haemorrhage. Our first measure was to reduce services, much too numerous. Next, we have created a purchase monitoring committee. We no longer buy anything in the company without prior validation. All costly posts have been closely examined. In human resources, some posts were redundant and there were important salary disparities in equivalent posts, which strongly impacted team motivation. We asked that the situation be corrected.

Il est normal pour une compagnie jeune de cinq ans d'afficher des pertes, mais le plus important est de réduire ce qui peut l'être. Globalement, nous avons diminué la perte de 64 %, un chiffre spectaculaire, grâce au travail et à l'abnégation de tout le personnel d'Air Sénégal – je profite de l'occasion qui m'est donnée ici de le féliciter.

It is normal for a five-year old company to show losses, but the most important is to reduce what can be. Overall, we have reduced losses by 64%, a spectacular figure, thanks to the work and abnegation of the entire Air Senegal personnel – I take this opportunity to congratulate them.

Quelles actions pragmatiques ont permis d'optimiser et de rationaliser les lignes desservies par la compagnie ?

On ne peut pas s'obstiner sur une ligne déficitaire, même si c'est pour capter le marché. Il faut savoir, à un moment donné, dire stop. Nous suspendons – et non pas supprimons – quelques lignes, comme Milan, Barcelone, Lyon et Marseille, pour la bonne raison que nous faisons face à une forte concurrence, notamment des compagnies low cost qui ont des coûts d'exploitation moindres que les nôtres. Les lignes seront toujours desservies, puisqu'elles seront alimentées par les compagnies avec lesquelles nous avons des partenariats. On ne vole pas à vue. Nous faisons des études stratégiques sur toutes les lignes. Les fréquences vers New York vont augmenter, de même que celles en Afrique centrale, ou Casablanca, qui sera desservie quotidiennement.

What pragmatic actions were taken to optimise and rationalise the destinations served by the company? You cannot persist on a loss-making destination, even if it is to capture the market. You must know when to say stop. We are suspending – not suppressing – some destinations, such as Milan, Barcelona, Lyon and Marseille, for the good reason that we are facing strong competition, notably that of low cost airlines having lower exploitation costs than us. These destinations will still be served, by airlines with which we have partnerships.

We don't "flight visual". We carry out strategic studies on every line. Frequency will increase to New York, and also to central Africa, and Casablanca with a daily flight.

En 2024, en ligne propre, nous allons ouvrir des lignes vers Londres, Fès et Djedda. Ensuite, grâce aux conventions que nous avons signées avec d'autres compagnies, de nouvelles opportunités s'ouvrent à nous. Par exemple, l'accord de partage des codes avec Air Côte d'Ivoire, entériné le 8 décembre dernier, nous permettra de rallier l'Afrique du Sud. Aujourd'hui, grâce à ce type d'accord commercial et opérationnel, lié à la certification IOSA, notre réseau a augmenté de 50 %.

In 2024, we are going to open our own lines to London, Fes and Jeddah. Then, thank to agreements signed with other airlines, new opportunities are opening up. For example, the codeshare agreement with Air Côte d'Ivoire, ratified on 8 December, will enable us to go to South Africa. Nowadays, as a result of this kind of commercial and operational agreement, linked to the IOSA certification, our network has grown by 50%.

→ Alioune Badara Fall était pilote de ligne chez Air Sénégal depuis 2019 avant d'en prendre la direction en juillet 2022. *Alioune Badara Fall was an airline pilot at Air Senegal since 2019 prior to becoming its Director in July 2022*

Quel rôle joue Air Sénégal dans le désenclavement et la desserte de l'intérieur du pays ?

Notre Chef de l'État a une vision pour l'aviation comme nous n'en avons jamais connu depuis l'indépendance du Sénégal. Avec le concours de l'armée de l'air, nous allons pouvoir utiliser l'Aéroport Léopold-Sédar-Senghor de Dakar pour desservir les vols intérieurs du pays. Les Sénégalais vont pouvoir s'envoler vers Saint-Louis, Tambacounda, Kolda, Kédougou ou Ziguinchor, etc., sans être obligés de se rendre à l'AIBD. Nous avons acquis cinq appareils Let L-410 Turbolet, d'une capacité d'une vingtaine de places, opérationnels au début de l'année 2024.

What is the role of Air Senegal in opening up and serving the country's hinterland? Our Head of State has a vision for aviation as we have never known since the independence of Senegal. With the assistance of the air force, we are going to be able to use the Dakar Léopold-Sédar-Senghor Airport for domestic flights. The Senegalese will be able to fly to Saint-Louis, Tambacounda, Kolda, Kédougou, Ziguinchor etc., without having to go to the AIBD. We have acquired five Let L-410 Turbolet aircraft, with a capacity of some twenty seats, operational at the beginning of 2024.

C'est un outil extraordinaire de désenclavement, qui vient s'ajouter à nos dessertes existantes vers les pays limitrophes du Sénégal.

Les aéroports intérieurs du pays sont rénovés. L'aéroport de Saint-Louis a été inauguré en juillet dernier et mis en exploitation en décembre. Nous avons pu voir que cet aéroport disposait d'infrastructures de dernière génération.

It is an extraordinary tool for opening up the country, to add to our existing lines towards Senegal's neighbouring countries. Airports in the hinterland will be renovated. The Saint-Louis airport was inaugurated in July and put into operation in December. We could see that the airport had latest-generation infrastructures.

Que peut-on souhaiter à la compagnie pour cette année 2024 ?

Nous avons vu la mauvaise perception que certains passagers avaient d'Air Sénégal, pour des questions de ponctualité, de régularité, et même le produit. Nous avons attaqué ces problèmes et rétabli la bonne marche des choses. Aujourd'hui Air Sénégal se porte bien, dans un contexte difficile et concurrentiel. Je veux rappeler aux Sénégalais qu'il faut soutenir la compagnie nationale, car elle leur appartient.

What can we wish the airline for the year 2024? We have noted the bad image that some passengers had of Air Senegal, for issues of punctuality, regularity, and even the product itself. We have tackled these problems and straightened the situation. Nowadays, Air Senegal is doing well, in a difficult and competitive context. I want to remind the Senegalese that they have to support the national airline, because it belongs to them.



© DR

« Notre réseau a augmenté de 50 % . »
"Our network has grown by 50%."

→ Le service à bord est l'un des grands atouts d'Air Sénégal.
On-board service is one of Air Senegal's major strong points

Air Sénégal aux côtés des pèlerins

→ Les vols charters mis en place à destination de Fès sont destinés aux pèlerins qui, chaque année, se rendent dans la ville marocaine sur le tombeau du fondateur de la confrérie soufie Tijaniyya. Les vols vers Djedda, débutant cette année, sont destinés aux musulmans voulant faire la omra, le pèlerinage à la Ville sainte de La Mecque. Air Sénégal est le partenaire et transporteur officiel du hajj. **Air Senegal at the side of pilgrims** Charter flights to Fes are destined to pilgrims who go every year to the Moroccan city on the grave of the founder of the Tijaniyya Sufi brotherhood. Flights to Jeddah, starting this year, are destined to Muslims wishing to do the Umrah - the pilgrimage to the Holy City of Mecca. Air Senegal is the hajj's partner and official carrier.



© SHUTTERSTOCK - MOHAMED REEDI

AGENDA

AU SÉNÉGAL



© DR

FESNAC 12^e édition

Du 9 au 12 janvier 2024

La 12^e édition du Festival national des Arts et de la Culture (FESNAC) aura lieu dans plusieurs localités de la région de Fatick. Le thème retenu pour cette année est « Macky, les arts et le patrimoine ». Le Royaume du Maroc a été choisi comme pays invité d'honneur, et la communauté léboue désignée communauté invitée d'honneur.

FESNAC: 12th edition - 9 to 12 January 2024 - The 12th FESNAC (National Festival of Arts and Culture) will be held in several towns of Fatick's region. The theme selected for this year is "Macky, arts and heritage". The Kingdom of Morocco will be the guest of honour country, and the Léboue community the guest of honour community.

12^e FESNAC
Fatick

Festival du Sahel

Du 12 au 14 janvier 2024
à Lompoul

Le Festival du Sahel est devenu le rendez-vous incontournable des cultures des peuples du Sahel. Cette grande manifestation annuelle, organisée pour la 7^e fois, se déroule sur trois jours dans l'oasis du désert de Lompoul. Au programme : musiques, films, workshops et ateliers.

Sahel Festival: 12 to 14 January 2024 at Lompoul - The Sahel Festival has become the unmissable meeting of the Sahel peoples' cultures. This major annual event, held for the 7th time, runs over three days in the Lompoul desert's oasis. The programme includes music, films and workshops.

www.festdusahel.com
Réservations :
Tél. +22177 555 80 02
E-mail : festdusahel@gmail.com



© DR

Visite artistique de la Médina

Jusqu'au 27 janvier 2024

Depuis plus de dix ans, Yataal Art collectionne les œuvres de Pape Diop, artiste brut qui vit dans la Médina, à Dakar. Modboye propose une visite guidée du quartier, sur les lieux de création de l'artiste. Point de rendez-vous : parking du marché artisanal de Soubédioune. Durée : environ 2 heures, incluant une visite de l'exposition au Loft Dakar.

Artistic tour of the Medina until: 27 January 2024 - For over ten years, Yataal Art has been collecting the works of Pape Diop, an art brut artist who lives in the Dakar Medina. Modboye proposes a guided visit of the district, at the artist's creation sites.

Meeting place: parking of the Soubédioune crafts market.
Duration: roughly 2 hours, including a visit of the Loft Dakar exhibition.

Visites guidées les mercredis et samedis.
Guided visits on Wednesdays and Saturdays.
Yataal Art
Rue 25 x 2 bis, Dakar Médina
Contact : Mamadou Boye Diallo,
dit « Patin »
Tél. +22177 181 59 69 / 77 663 54 73

Dakar Music Expo

Du 1^{er} au 4 février 2024

Pour sa 5^e édition, le Salon Dakar Music Expo (DMX) renouvelle sa mise en lumière de la scène musicale africaine. Plateforme incontournable pour révéler les talents du continent, l'évènement propose concerts, panels de discussion, ateliers, et l'occasion de réseauter avec des professionnels du secteur.

1 to 4 February 2024 - For its 5th edition, the Dakar Music Expo (DMX) once again highlights the African music scene. An indispensable platform to reveal the continent's talents, the event includes concerts, panel discussions, workshops, and an opportunity to network with professionals in the sector.

www.dakarmusicexpo.com



© DR



© DR

Carnaval de Kafountine

Février

Début février, la petite ville de Kafountine vit pendant une semaine au rythme du carnaval. Vitrine de la culture traditionnelle casamançaise, les chants, danses, percussions, combats de lutte et tenues traditionnelles offrent un super panorama des richesses de la région. Dépayasant.

February - At the beginning of February, the small town of Kafountine lives to the pace of carnival for a week. Showcase of Casamance's traditional culture, songs, dances, wrestling matches and traditional dresses offer an excellent panorama of the region's riches. Very different.

Kafountine – Casamance

Mauro Petroni : 40 ans de céramiques

Jusqu'au 1^{er} mars 2024

L'Atelier Céramiques Almadies héberge le second volet de l'exposition « Petroni 40 », consacré à l'artiste céramiste Mauro Petroni. Cette exposition célèbre ses 40 ans d'existence en exposant une série de rééditions actuelles de plusieurs pièces iconiques produites entre 1990 et 2010 par Mauro Petroni et l'Atelier.

Mauro Petroni: 40 years of ceramic Until March 2024 - Atelier Céramiques Almadies hosts the second part of the "Petroni 40" dedicated to the ceramic artist Mauro Petroni. This exhibition celebrates its 40th anniversary by displaying a series of current reissues of a number of iconic pieces produced between 1990 and 2010 by Mauro Petroni and the Atelier.

Ouvert du lundi au samedi de 10 h à 18 h, le dimanche de 16 h à 18 h.

Open Monday to Saturday from 10 am to 6 pm, Sunday from 4 pm to 6 pm.

Atelier Céramiques Almadies
Route des Almadies, impasse PAM (WFP)
Tél. +221 33 820 03 38
E-mail : cmp@orange.sn
www.petroni40.com



© DR

AGENDA EN FRANCE



Connaissez-vous le Fancy ?

Jusqu'au 14 janvier 2024

Imprimés à l'occasion de grands événements, les pagnes commémoratifs sont devenus au fil des décennies de véritables outils de communication et des miroirs de l'histoire africaine. Depuis plus de 30 ans, le photographe français Bernard Collet les collectionne. L'exposition revient sur l'aventure de ces tissus.

Do you know the Fancy? Until 14 January 2024 - Commemorative wax prints produced on the occasion of major events have become over the decades real communication tools and mirrors of Africa's history.

French photographer Bernard Collet has been collecting them for over 30 years. The exhibition goes back over the adventure of these fabrics.

Fancy ! Pagnes commémoratifs en Afrique

Musée du quai Branly - Jacques-Chirac
37 quai Jacques-Chirac, 75007 Paris

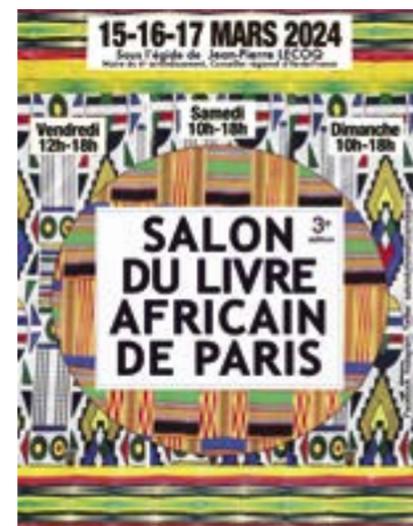
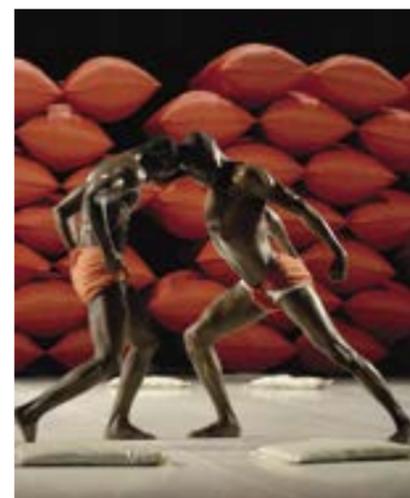
Focus sur l'Afrique de l'Ouest

Du 30 janvier au 10 février 2024 à Reims

Le FARaway (Festival des arts à Reims) rassemble, pour sa 4^e édition, des artistes originaires de 15 pays, et propose un focus consacré à l'Afrique de l'Ouest. Qu'en est-il du théâtre, de la danse, de la musique ou de la performance dans cette région aujourd'hui ? Cette question est soulevée dans cette édition à la programmation riche.

Focus on West Africa: 30 January to 10 February 2024 in Reims - The 4th edition of FARaway (Festival des Arts in Reims) brings together artists from 15 countries, and presents a focus on West Africa. What is the situation of theatre, dance, music or performance nowadays in that part of the world? This question is raised in this edition's rich programme.

Programme et billetterie sur www.farawayfestival.eu



Lettres africaines à Paris

Du 15 au 17 mars 2024

Le Salon du livre africain de Paris est de retour pour la 3^e fois. Pour cette nouvelle édition, organisée sur le thème « Décloisonner les images, repenser les futurs », un hommage à Henri Lopes, écrivain, homme politique et diplomate congolais, décédé le 2 novembre 2023, aura lieu.

African literature in Paris: 15 to 17 March 2024 - The Paris Salon du Livre Africain is back for a 3rd edition. In this new edition, the theme of which is "Breaking down the barriers of images, rethinking the futures", a tribute will be rendered to Henri Lopes, a Congolese writer, politician and diplomat, who passed away on 2 November 2023.

Salon du livre africain de Paris - 3^e édition
Mairie du 6^e arrondissement de Paris
78 rue Bonaparte, 75006 Paris
www.salondulivreafricaindeparis.com

Carte Prépayée BIDEEW



Votre argent accessible partout dans le monde !



- Carte utilisable dans tous les GAB et commerces partout dans le monde
- Paiements en ligne sécurisés
- Carte sans contact et 3D Secure

Siège : Dakar Plateau, 122 rue Félix Faure x avenue de la République
Tél : +221 33 839 97 00 - Fax : +221 33 822 48 28
Tél. Ecoute Qualité Clients : +221 78 638 05 05 / 76 638 05 05
E-mail Ecoute Qualité Clients : ecq.sn@bfgigroupe.com

www.groupebfgibank.com


BGFIBank
Votre partenaire pour l'avenir

AGENDA

EN FRANCE

Chéri Samba au musée Maillol

Du 17 octobre 2023
au 7 avril 2024

Le musée Maillol à Paris présente la première grande rétrospective dédiée à l'œuvre du peintre africain contemporain Chéri Samba, ambassadeur de la « peinture populaire » de Kinshasa. Le parcours thématique présente plus de 50 tableaux du peintre congolais, tous issus de la collection Jean Pigozzi. Ces œuvres nous racontent la vie au travers de thèmes qui lui sont chers.

Chéri Samba at the Musée Maillol: 17 October 2023 to 7 April 2024 - The Musée Maillol in Paris presents the first major retrospective of the work of the African contemporary painter Chéri Samba, ambassador of Kinshasa's "popular painting". The thematic path presents over 50 paintings by the Congolese painter, all belonging to the Jean Pigozzi collection. These pieces narrate life via themes dear to the artist.

Chéri Samba, dans la collection Jean Pigozzi
Musée Maillol – Fondation Dina-Vierny
59-61 rue de Grenelle, 75007 Paris



© DR



© SHUTTERSTOCK - PRINCEOFLOVE

Les grandes voix lyriques d'Afrique

23 mars 2024

La fine fleur des voix lyriques africaines se rassemblent pour une soirée caritative exceptionnelle, donnée conjointement au profit des jeunes artistes lyriques de la diversité, de la construction d'un conservatoire de musique au Cameroun et de la formation des femmes en Afrique dans le domaine de la high-tech, l'un des programmes phares de Women Of Africa.

Africa's great lyrical voices: 23 March 2024 - The very best of African lyrical voices gather for an exceptional charity evening, held jointly for the benefit of young lyrical artists from a diverse background, for building a music conservatoire in Cameroon and for the high-tech training of women in Africa - this being one of the key programmes of Women Of Africa.

Les grandes voix lyriques d'Afrique / Africa Lyric's Opera
Théâtre des Champs-Élysées
15 avenue Montaigne
75008 Paris

Toumani Diabaté en concert

26 avril 2024

L'Orchestre national de Lyon reçoit l'un des plus grands musiciens du continent africain, pour une rencontre entre kora et orchestre philharmonique, comme un trait d'union entre la tradition ancestrale des griots et l'écriture orchestrale occidentale.

Toumani Diabaté in concert: 26 April 2024 - The Lyon National Orchestra welcomes one of the greatest musicians of the African continent for an encounter between kora and philharmonic orchestra, as a link between the griots' ancestral tradition and western orchestral writing.

Toumani Diabaté avec l'Orchestre national de Lyon
Auditorium
Orchestre national de Lyon
149 rue Garibaldi
69003 Lyon



© SHUTTERSTOCK - CÉDRIC VINCENSINI

Recevoir de l'international directement dans mon kalpé

Retrait gratuit



Téléchargez l'application

UBA
United Bank for AfricaOrabank
un partenaire à votre écoute

Orange Money

Le roi de TikTok

KHABY LAME

The TikTok king

Le tiktokeur le plus suivi au monde est né au Sénégal. Son ascension a été fulgurante. Retour sur le parcours de cette star des réseaux sociaux. *The world's most-followed individual on TikTok was born in Senegal. His rise was meteoric. We go back on the career path of the star of social media.*

Khaby **Lame**, de son vrai nom Khabane Lame, est né le 9 mars 2000 au Sénégal. Il a un an lorsqu'il rejoint l'Europe avec ses parents, qui s'installent à Chivasso, dans la banlieue de Turin, en Italie. Il obtient la nationalité italienne en août 2022.

Khaby Lame – his real name is Khabane Lame – was born in Senegal on 9 March 2000. At the age of one, he was taken to Europe by his parents, who settled in Chivasso, in the suburbs of Turin, in Italy. He became an Italian citizen in August 2022. Le jeune homme commence à publier sur TikTok le 15 mars 2020, pendant le confinement lié à la pandémie de Covid-19. La crise sanitaire lui a fait perdre son emploi, et il s'ennuie. Il a alors l'idée géniale de tourner en ridicule les défis réalisés par d'autres utilisateurs et utilisatrices de TikTok. Moins d'un an après avoir débuté sur la plateforme, il compte un million d'abonnés.

He began posting on TikTok on 15 March 2020, during the Covid-19 pandemic lockdown. He had lost his job due to the health crisis and was bored. He then had the brilliant idea to mock the life hacks of other TikTok users. Less than a year after starting on the platform, he had one million subscribers.

SANS DIRE UN MOT

Khaby Lame réussit le tour de force de faire rire, sans parler. Il reste silencieux dans ses vidéos, préférant mettre l'accent sur l'expression de son visage désabusé et sur sa gestuelle inimitable, proche du mime. C'est un succès mondial. En avril 2021, il devient le second tiktokeur le plus suivi de la planète, et dépasse en août de cette même année les 100 millions d'abonnés. Le 23 juin 2022, il devance Charli D'Amelio et prend le titre de tiktokeur le plus suivi du monde. Son influence est également immense sur les réseaux sociaux de Meta. « *Mon objectif est simplement de divertir les gens* », rappelait récemment celui qui est désormais suivi par plus de 161 millions de personnes.

Without saying a word. Khaby Lame's tour de force was to make people laugh without speaking. He remains silent in his videos, playing with the wry expression on his face and his inimitable body language, close to miming. It was a worldwide success. In April 2021, he became the world's second most-followed personality on TikTok, exceeding in August of the same year the 100 million followers. On 23 June 2022, he surpassed Charli D'Amelio and became TikTok's most-followed individual. His influence is also immense on Meta's social networks. He is now followed by more than 161 million people and said recently: "My aim is simply to amuse people".



Plus de 161 millions d'abonnés sur TikTok et plus de 90 millions d'abonnés sur Instagram.

Over 161 million subscribers on TikTok and over 90 million on Instagram.



Avant de devenir influenceur sur TikTok, Khaby Lame travaillait comme opérateur dans une société de matériel numérique dans le nord de l'Italie. *Before becoming a TikTok influencer, Khaby Lame worked as a machine operator in a digital material company in northern Italy.*

OMAR SY

Sénégalais de cœur

Senegalese at heart

Omar Sy est la personnalité préférée des Français et une star internationale. Il n'en reste pas moins Sénégalais de cœur, attaché à ses racines. Il l'a prouvé par son implication dans le film *Tirailleurs*. *Omar Sy is the favourite personality of the French and an international star. However, he is a Senegalese at heart, attached to his roots. He proved it with his involvement in the film Father & Soldier.*

Présumé en avant-première au public sénégalais le 20 décembre 2022, le long-métrage *Tirailleurs* de Mathieu Vadepied met en lumière l'histoire de tirailleurs sénégalais ayant combattu sous le drapeau français lors de la Première Guerre mondiale. Ce fut un rôle important, touchant pour l'acteur franco-sénégalais Omar Sy, également coproducteur du film.

Presented in preview to the Senegalese on 20 December 2022, Mathieu Vadepied's film Father & Soldier is the story of Senegalese infantry men having fought under the French flag during World War 1. It was an important, moving role for the Franco-Senegalese actor Omar Sy, who also co-produced the film.

DES RACINES PEULES

Omar Sy est né à Trappes, en France, en 1978. C'est dans cette banlieue proche de Paris qu'il a grandi. Il y a développé son talent comique en formant avec Fred Testot le duo comique « Omar et Fred ». En 2011, il a accédé à la notoriété avec le film *Intouchables*, véritable carton au

box-office. Depuis, sa carrière est internationale. Il vit à Los Angeles avec son épouse et ses cinq enfants. Mais il n'a jamais oublié le Sénégal, où il se rendait en vacances, tous les deux ans. Sa famille est originaire du village de Bakel, à la frontière sénégal-mauritanienne. Ses deux parents sont d'ethnie peule et sa langue maternelle est le pulaar. D'ailleurs, dans le film *Tirailleurs* Omar Sy joue dans sa langue maternelle, celle qu'il parlait à la maison avec ses parents. « *J'ai absolument souhaité jouer ce rôle en langue peule, je ne voulais pas jouer un soldat avec un accent. Cela apporte quelque chose au film, on peut ressentir le sentiment de déportation vécu par ces hommes qui se retrouvent dans un pays dont ils ne parlent pas la langue. C'était nécessaire pour rendre l'histoire authentique, montrer le déracinement et les difficultés vécus par ces hommes arrachés à leur terre, qui ont du mal même à communiquer entre eux car ils ne parlent pas tous la même langue, puisqu'ils ne viennent pas des mêmes ethnies ni des mêmes pays.* » C'est ce que déclarait Omar Sy fin décembre 2022, lors d'une conférence de presse à Dakar.

Acteur et porte-parole de la mémoire sénégalaise

Actor and spokesperson for the Senegalese memory



Et si le soldat inconnu était sénégalais ?
What if the unknown soldier was Senegalese?



© MARIE-CLÉMENTINE DAVID

© MARIE-CLÉMENTINE DAVID

Fulani roots. Omar Sy was born in Trappes, France, in 1978. He grew up in that suburb close to Paris. There he developed his comedic talent by forming with Fred Testot the comedy duo "Omar et Fred". He became famous in 2011 with the film *Intouchables*, a real blockbuster. This was the beginning of an international career. He lives in Los Angeles with his wife and five children. But he has never forgotten Senegal, where he goes on holidays every other year.

His family originates from the village of Bakel, on the Senegal-Mauritania

border. Both his parents belong to the Fulani ethnic group and his mother tongue is the Pulaar. Actually, in the film *Father & Soldier*, Omar Sy plays in his mother tongue, the one he spoke at home with his parents. "I absolutely wanted to play that part in Pulaar language, I did not want to play a soldier with an accent. It brings something to the film, you can sense the feeling of deportation experienced by these men who found themselves in a country the language of which they didn't know. It was necessary to make the story sound genuine, show the uprooting feeling

and difficulties experienced by these men taken away from their land, who even have difficulty to communicate among themselves because not all of them speak the same language, as they don't come from the same ethnic groups and the same countries." So said Omar Sy at the end of December 2022, at a press conference in Dakar.

UN DEVOIR DE MÉMOIRE

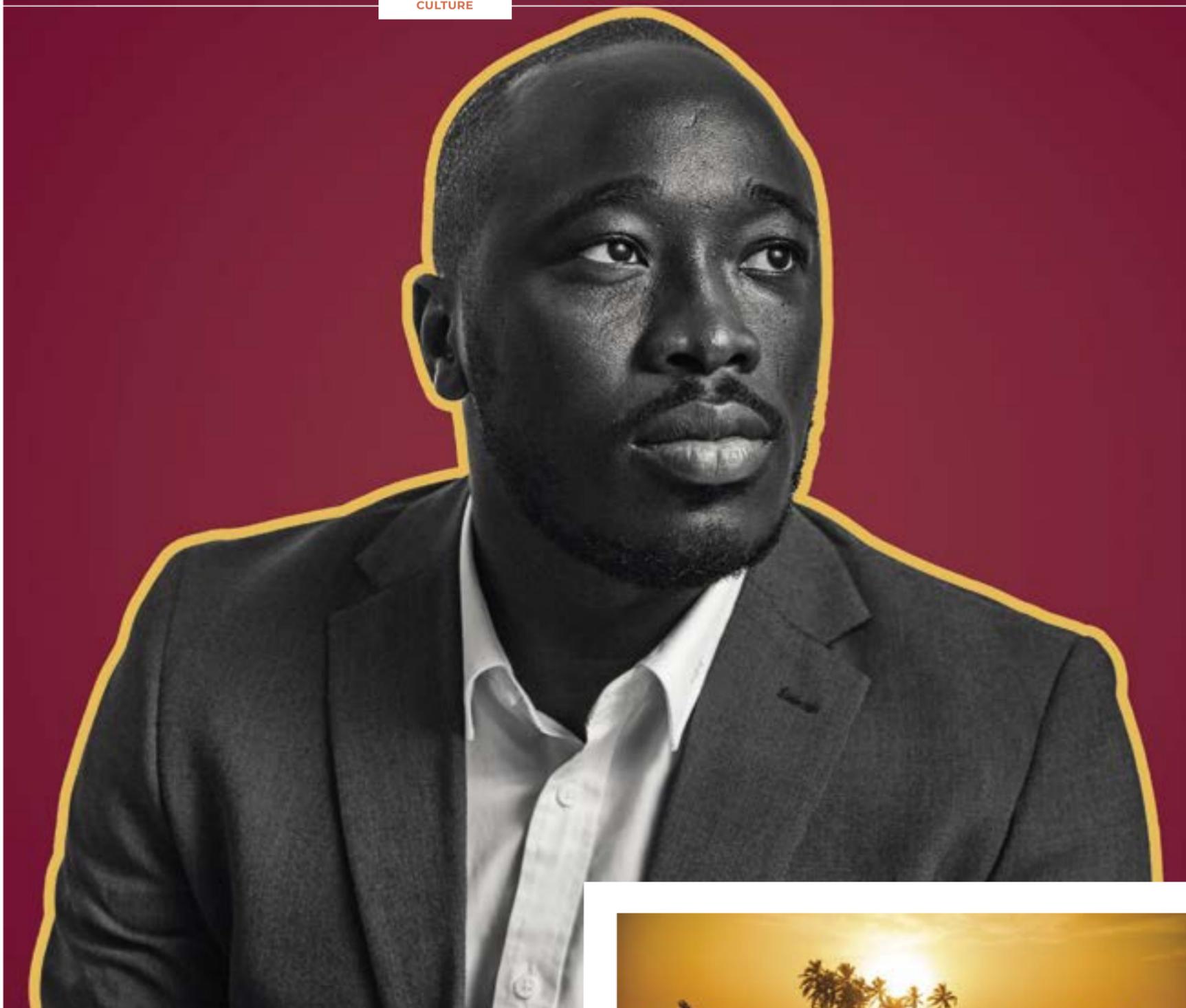
Et si le soldat inconnu était sénégalais ? « Quand on rend hommage le 11 Novembre aux soldats de la Première Guerre mondiale, on rend

aussi hommage à ces soldats africains qui se sont battus pour la France », estime Omar Sy, qui s'est fortement impliqué, bénéficiant de sa notoriété, pour que *Tirailleurs* voit le jour. Le film raconte l'histoire de Thierno Diallo, jeune Sénégalais recruté de force en 1917 dans un village du nord du Sénégal par l'armée française, et de son père, Bakary (joué par Omar Sy), qui s'enrôle à son tour pour le sauver. C'est donc aussi la relation d'un père et d'un fils : « Je suis les deux, cela résonne donc en moi. C'est complètement mon histoire, c'est mon identité, même si je

n'ai pas de tirailleurs dans ma famille », revendiquait l'acteur en décembre 2022. L'idée du film était « de parler de ce que l'on a peu vu, de raconter l'Histoire par ceux qui l'ont vécue [...]. On a envie que les gens connaissent ce récit et surtout qu'ils s'en souviennent », expliquait Omar Sy, qui assume la démarche pédagogique. *Tirailleurs* parle du Sénégal et de la France, ses deux pays. « C'est un film qui traite d'un sujet important et pas que pour moi, je l'espère », déclarait-il.

A duty of remembrance. What if the unknown soldier was Senegalese? "When on 11 November tribute is paid to the soldiers of the First World War, tribute is also paid to those African soldiers who fought for France", says Omar Sy, who strongly involved himself in the making of *Father & Soldier*, using his renown.

The film tells the story of Thierno Diallo, a young Senegalese who was forcibly recruited in 1917 by the French army in a village in the north of Senegal, and of his father, Bakary (played by Omar Sy), who in turn enlists to save him. So, it is also about the father/son relationship: "I am both, therefore it strikes a chord in me. It is totally my own story, my identity, even though there were no such soldiers in my family", claimed the actor in December 2022. The idea behind the film was "to talk about what had hardly been seen, tell History through those who lived it [...]. You want people to know about this story, and above all you want them to remember it", explained Omar Sy, in a pedagogical approach. *Father & Soldier* is about Senegal and France, his two countries. He concluded: "It is a film that broaches an important subject, and not just for me, I hope".



Aldi Diassé, designer, photographe et directeur artistique. 

Aldi Diassé, designer, photographer and artistic director.

« Cette vue n'existe plus, la boulimie foncière a grignoté le lieu. » 

"This scenery no longer exists, the place was eaten by land bulimia."



Sublimier le Sénégal

Sublimating Senegal

Hyperconnecté, le jeune photographe sénégalais Aldi Diassé entremêle digital et arts visuels pour sublimer, à travers son quotidien et sa diversité, la beauté du Sénégal.

Hyperconnected, the young Senegalese photographer Aldi Diassé intermingles digital and visual arts to sublimate the beauty of Senegal in its everyday life and diversity.

Photos © Aldi Diassé

U

N ATTRAIT POUR LES ARTS VISUELS

Autodidacte, Cheikh Aliou Abitalib Diassé se rappelle avoir toujours eu la fibre artistique. Alors

qu'il se rêvait dessinateur de *comics*, il est diplômé en ingénierie et a travaillé pendant plusieurs années dans l'industrie et la communication. Le déclic pour la photo surgit en 2012, lorsqu'il découvre les photographies du sénégalais Sidy Mohamed Kandji. « Sa série de photos sur le soulèvement suite à la crise politique de 2012 envoyait un message puissant. Derrière ses clichés, on comprenait le monde, la société », se remémore-t-il. En stage dans une entreprise d'audiovisuel, Cheikh Aliou Abitalib Diassé se forme à ce moyen d'expression artistique. Le fan de technologies fait ses premiers clichés de la vie quotidienne sénégalaise avec son smartphone pour « montrer l'authenticité du pays, pour le sublimer, loin de l'image récurrente autour du folklore, de la souffrance ». Une mission pour celui qui souhaite allier modernité du digital et tradition africaine. Ses

photos sont partagées sur les réseaux sociaux : plus de 20 000 personnes suivent sa page Instagram. Aujourd'hui directeur d'une agence multidisciplinaire, le designer de 26 ans, originaire de la banlieue dakaroise, collabore, au-delà de ses projets personnels, avec des entreprises et des structures du monde du développement. Son travail a été exposé dans son pays, mais aussi en Europe et aux États-Unis. **An attraction for visual arts.** *Self-taught Cheikh Aliou Abitalib Diassé remembers that he always had an artistic leaning. Whereas he dreamt himself as a cartoonist, he has a degree in engineering and worked for several years in industry and communication. His attraction for photography was triggered in 2012 on discovering the photos of the Senegalese Sidy Mohamed Kandji. He remembers: "His series of photos of the uprising following the 2012 political crisis were sending a potent message. Behind his images, you could understand the world, society". As a trainee in an audiovisual company, Cheikh Aliou Abitalib Diassé learned that form of artistic expression. As a technology fan, he took his first photos of the Senegalese*

everyday life with his smartphone to “show the country’s authenticity, to sublimate it, far from the recurring images of folklore, of sufferings”. It became a mission for the man who wished to combine digital modernity and African tradition. His photos are shared on social networks: he has over 20,000 followers on his Instagram page. Today, the 26-year old designer originating from Dakar’s suburbs runs a multidisciplinary agency and, in addition to his personal projects, works with companies and entities of the world of development. His works have been displayed in his own country, but also in Europe and the United States.

P

POUSSER AU RÉVEIL ÉCOLOGIQUE

C’est lors d’une mission avec les Nations unies, à Saint-Louis en 2018,

sur des réfugiés climatiques qu’Aldi Diassé s’intéresse aux changements climatiques. Sensible à la nature, il débute la même année son projet photographique « Séentu » (« chercher à apercevoir » ou « attendre un événement », en wolof). Les clichés sont centrés sur les rapports entre l’homme et la Terre et, tout en témoignant de la beauté de la nature, l’artiste souligne les désastres écologiques qui la menacent : ressources halieutiques pillées, environnement menacé, boulimie foncière... autant de problématiques actuelles qui transforment le Sénégal. « *Quel sera l’avenir pour les générations futures ?* », interroge Aldi Diassé, usant de la puissance de l’art pour sensibiliser. Un certain espoir se dégage cependant de cette série de clichés, qui appelle à relever les défis pour préserver la nature. « *Les photos doivent provoquer une émotion chez celui qui regarde : de la joie, une réflexion, une tristesse, de la nostalgie...* », appuie le photographe, certain du vecteur que constitue l’art pour véhiculer des idées.

Prompting ecological awakening.

In 2018, on a mission with the United Nations on climate refugees in Saint-Louis, Aldi Diassé became interested in climate change. Being sensitive to nature, he began the same year his photographic project “Séentu” (“trying to sight” or “waiting for a happening”, in Wolof). The photos are focused on the relationship between human beings and the Earth and, whilst showing the beauty of nature, the artist underlines

the ecological disaster that threaten it: looted fishery resources, threatened environment, land bulimia...as many current problems which are transforming Senegal. “What future for futures generations?”, asks Aldi Diassé, using the power of art to raise awareness. However, some hope emanates from this series of photos which incite to take up the challenges so as to preserve nature. “The photos must create an emotion in the viewer: joy, reflection, sadness, nostalgia...”, stresses the photographer, certain that art is a vector to convey ideas.

« Sur la presqu’île de Dakar, nous vivons à proximité de la nature mais nous ne lui rendons pas ce qu’elle nous offre. Nous n’en prenons pas soin et voulons toujours plus. »

“On the Dakar peninsula, we live close to nature but we don’t give it back what it gives us. We don’t take care of it and always want more.”





« J'aime la végétation que l'on trouve dans le Sine-Saloum. En plus de toutes ces richesses naturelles, cela procure un sentiment de liberté. »
 "I like the vegetation found in the Sine-Saloum. In addition to all its natural richness, it gives a sense of freedom."



↑ « Les communautés traditionnelles du pays Bassari (sud-est du Sénégal) vivent en parfaite harmonie avec la nature, et la préservent. Le fond bleu représente la liberté. »
 "Traditional communities in the Bassari country (south-east of Senegal) live in perfect harmony with nature and preserve it. The blue backdrop represents freedom."

↓ « J'ai pris cette photo de pirogues vides par drone, le long des côtes à Mbour. Elle illustre les difficultés des pêcheurs car les eaux sénégalaises se vident. »
 "I took this picture of empty pirogues by drone, along the coastline at Mbour. It illustrates the difficulties of fishermen because the Senegalese sea is emptying."



↑ « Ce jeune sur sa pirogue représente l'idée de Séentu : il attend, il s'interroge sur son avenir, cherche un espoir, peut-être en rêvant d'Europe. »
 "This youngster on his pirogue represents the idea of Séentu: he waits, wonders about his future, seeks some hope, perhaps by dreaming of Europe."

« La mer fait partie du quotidien des populations des côtes. Elle leur fournit travail, nourriture et loisirs. Mais cette ressource est en danger. »
 « "The sea is part of the everyday life of coastal populations. It provides them with work, food and entertainment. But the resource is endangered."





MARCHÉ KERMEL

Un héritage de l'histoire

Marché Kermel, a heritage from History

Le marché Kermel, s'il n'est pas le plus fréquenté de Dakar, est un lieu emblématique, marqué par l'histoire. *Marché Kermel, although it is not the most popular market in Dakar, is a landmark steeped in history.*

R

ENÂÎTRE DE SES CENDRES

Impossible de le manquer. Situé au cœur du quartier historique du Plateau, le marché Kermel n'est à nul autre pareil. Son histoire est liée à la fondation même de la ville coloniale à partir du milieu du XIX^e siècle. Dans le premier plan de lotissement de Dakar, Pinet-Laprade (alors chef de bataillon du Génie de l'armée française) avait prévu un espace public pour accueillir le marché de la nouvelle cité, sur l'emplacement actuel de la place de l'Indépendance. Dès 1864, un projet de hangar est dessiné, avec des poteaux métalliques supportant une toiture également métallique, destiné à protéger les denrées périssables

de la poussière, de la pluie et du soleil. Il s'agit du marché Kermel. Son architecture rappelle celle des grands marchés conçus en France un peu plus tôt par Baltard. La forme des porches comme le jeu de couleurs renvoient quant à eux au monde arabo-musulman.

Si l'emplacement du marché subsiste, le bâtiment originel n'existe toutefois plus. En effet, le marché Kermel a été victime en 1993 d'un violent incendie qui l'a réduit en cendres. Trois ans plus tard, le Fonds européen de développement et la Coopération luxembourgeoise ont financé conjointement des travaux de reconstruction. Le nouveau marché, refait à l'identique, a été inauguré en 1997. Les commerçants ont pu y reprendre leurs activités.

***Rising from the ashes.** It can't be missed. Located in the heart of the historic Plateau district, the Kermel market is unique. Its history dates back to the time when the colonial city was founded in the mid-19th century. In the first subdivision plan of Dakar, Pinet-Laprade (the then French Army Engineers battalion commander) had planned an open area for the market of the new city on the location of the present-day Place de l'Indépendance. In 1864, a project of shed was drawn, made of wrought iron posts supporting a wrought iron roof to protect perishable foodstuffs from the dust, rain and sun. It was to become the Kermel market. Its architecture is reminiscent of that of the large markets designed a little earlier in France by Baltard. As for the shape of the porches and the colour scheme, they are of Arab-Muslim inspiration.*

Although the market is still in the same location, the original building no longer exists. Indeed, the Kermel market was ravaged by fire in 1993 and reduced to ashes. Three years later, the European Development Fund and Luxembourg's Cooperation programme jointly financed reconstruction work. The new market, rebuilt exactly as it was originally, was inaugurated in 1997. Traders were able to resume activities.

Restaurant Le Kermel Un petit coin de France

Le Kermel, situé juste en face du marché, est un bistro à la carte typiquement française. Créé il y a une soixantaine d'années, ce restaurant fait partie du paysage dakarais. C'est un vrai lieu de vie et d'échanges. Il y règne une belle convivialité. La carte s'exprime autour de plats typiques de brasserie, de plats du jour et de menus allant de 6 000 à 9 500 francs CFA. **A little corner of France.** Le Kermel, located just opposite the market, is a bistro with a typically French menu. Opened some sixty years ago, the restaurant is part of the Dakar landscape. It's a lively, convivial place. The menu includes typical brasserie dishes, dishes of the day and set menus from 6,000 to 9,500 CFA francs.

→ **7 rue Aristide-Le-Dantec, Dakar Plateau**
Tél. : 33 822 49 70 - 7 70 12 18 40

BOUSWARI

Sublimes peaux *made in Sénégal* Sublime skins *handcrafted in Senegal*

Voici une marque qui a du cran ! Fusion terminologique du second prénom de sa fondatrice et propriétaire sénégalaise, « Bousso », et de la désignation d'un peuple d'Afrique de l'Ouest, « Bassari », la gamme d'accessoires de cuir créée par le génie artisanal sénégalais n'a pas fini sa trajectoire de séduction... *This brand has guts! Terminological fusion of the middle name of its Senegalese founder and owner, "Bousso", and the designation of a people of west Africa, "Bassari", the range of leather goods created by the genial Senegalese craftsmanship is increasingly appealing...*

P

HILOSOPHIE MAME DIARRA BOUSSO NIANG

Fièvre inspiratrice de la maroquinerie de la Teranga, la designer entrepreneure basée au Canada depuis 2009 a tout misé sur la cohésion de l'artisanat de sa culture originelle. Grâce à des maîtres du cuir contemporain, Bouswari verse dans l'influence du Sénégal oriental et du nord de la Guinée voisine. Sensible au sort de la population bassari, dont le nombre est évalué entre 10 000 et 30 000, la griffe lui rend hommage. Incarnation de la rareté et de la résistance, il s'agit de l'expression esthétique du luxe dans un monde global...

Mame Diarra Bousso Niang's philosophy. A proud inspirer of the Teranga leather goods, the entrepreneur/designer based in Canada since 2009 bet everything on the cohesion of the craftsmanship of her original culture. Thanks to masters in contemporary leather,

Bouswari tends to be influenced by eastern Senegal and the north of neighbouring Guinea. Sympathetic to the fate of the Bassari population, estimated between 10,000 and 30,000, the brand pays tribute to it. Incarnation of rarity and resistance, it is the aesthetic expression of luxury in a global world.



DÉFIER L'ACCÈS AU CUIR

Bien que le cuir de la marque Bouswari provienne d'Europe et du Maroc – approvisionnement nécessaire face à la rareté des stocks des pays ouest-africains –, le style emprunte à l'Afrique noire et la fabrication s'élabore bien au Sénégal ! Bouswari voit loin et ambitionne de travailler également avec les grandes tanneries pour combler les attentes de sa clientèle africaine et internationale assoiffée de bon goût.

The leather supply challenge.

Although the leather used by Bouswari comes from Europe and Morocco – a necessity due to the rarity of stocks in African countries –, the style is of African inspiration and goods are indeed made in Senegal! Bouswari looks ahead and ambitions to work also with leading tanneries so as to meet the expectations of its African and international clientele thirsty for good taste.



PHOTOS © BOUSWARI



NOUVELLE COLLECTION : NAFA CEINTURE ET NAFA BANDOULIÈRE

Mot d'ordre pour Mame Diarra : offrir des accessoires tendances de partage de cet héritage infini africain. Pour ce faire, sa touche unique réside dans sa fougue à revisiter les modèles traditionnels du *nafa* et du *makhtoumé*, le port de la ceinture et de la bandoulière, le tout de noir fatal ou de motifs peau de serpent sur tons gris. La classe du prêt-à-porter chic.

New collection: Nafa Belt and Nafa Shoulder strap. Mame Diarra's watchword: offering trendy accessories to share the infinite African heritage. To achieve this goal, her unique touch lies in her passion for revisiting the *nafa* and *makhtoumé* traditional models, the use of belts and shoulder straps, all in fatal black or snake skin pattern on grey. The class of chic prêt-à-porter.

L'ENTREPRENEURIAT JEUNESSE PAR LA MAROQUINERIE

À la fois défi et gratification, la production de chaque item Bouswari est 100 % *made in* Sénégal. Un courant en plein essor que cette valorisation de la mode locale, en vogue mondialement. Une vague sur laquelle la fondatrice de la marque entend bien plus que surfer, afin de créer un vivier de formations à l'art du cuir pour la jeunesse sénégalaise. Des manufactures Bouswari pourraient bien ouvrir leurs portes, à Dakar et ailleurs...

Youth entrepreneurship via leather manufacturing. At the same time a challenge and a gratification, each Bouswari item is 100% made in Senegal. Enhancing local fashions is a fast-developing current on a global scale. The brand's founder intends to fully ride that wave, with a view to creating centres for training the Senegalese youth in the art of leather. Bouswari factories could soon be opened in Dakar and elsewhere...

PORTEFEUILLE SULTAN

Rectangulaire dans sa forme, élégance suprême en blanc ou couleur terre ocre africaine, les déclinaisons du Portefeuille Sultan à fermeture bouton éblouissent par leurs lignes. Aussi compact que pratique, l'accessoire intemporel tout en cuir s'avère un allié de goût pour vos sorties branchées. Une touche

féminine qui éveillera la convoitise, de jour comme de nuit.

Sultan wallet. Rectangular in shape, supreme elegance in white or African ochre earth, the variations of the buttoned Sultan wallet are dazzling. As compact as it is practical, the timeless all leather accessory is a tasteful ally for your trendy outings. A feminine touch that will arouse envy by day and by night.



SD-WAN

TRANSFORMER VOTRE RÉSEAU ET ASSURER
LA CONTINUITÉ DE VOTRE ENTREPRISE

UNE FLEXIBILITÉ AGILE AVEC PLUS DE SÉCURITÉ

Orangebusiness.sn

sonatel X in orange Business

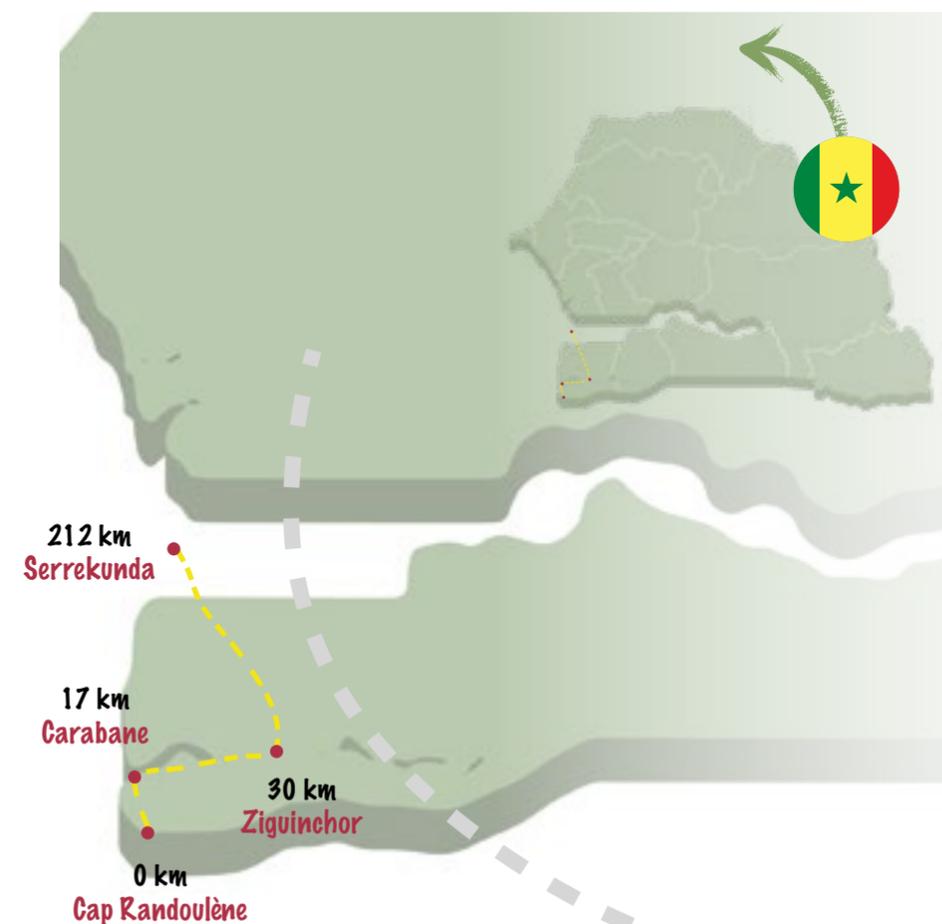
Aventures et beauté balnéaire de la Casamance CAP SKIRRING et ses alentours

*Cap Skirring and around: adventures and Casamance's
seaside beauty*

À la pointe sud-ouest du territoire sénégalais, le Cap Skirring éblouit par ses eaux de rêve et son bord océanique de sable fin. Un écrin conçu pour les voyageurs en quête d'authenticité. Ici, le tourisme s'inscrit dans la vie quotidienne, opérant un art de vivre. *Cap Skirring, at the southwestern tip of Senegal, offers the dazzling sight of dream waters and fine sandy beaches. The right place for travellers in search of authenticity. Here, tourism is part of the everyday life, as an art de vivre.*



© SHUTTERSTOCK - PHOTOPANKPL



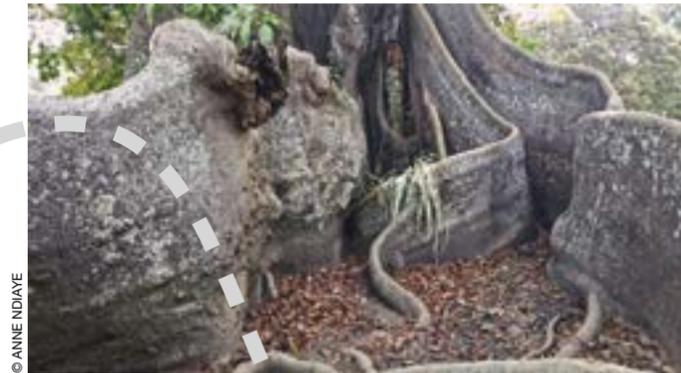
Km 0 CAP RANDOULÈNE

Le Cap séduit par l'éclat de ses atouts naturels. Ici, cocotiers, manguiers et papayers s'épanouissent au soleil sous des températures idéales oscillant autour de 30°. Impossible de résister aux bougainvilliers pourpres et roses et à leur parfum délicat... Tous les ingrédients sont réunis pour combler les retraités qui veulent se relaxer et les jeunes qui peuvent danser le reggae les pieds libres sur le sable chaud à l'Africabane d'Omar, figure connue des bars de plage décontractés. Le soir venu, on peut y assister à des performances d'artistes circassiens en savourant un plat local. Un arrêt incontournable.

The Cape has attractive natural assets. Here, coconut, mango and papaya trees thrive under the sun at ideal temperatures around 30°. The delicately scented purple and pink bougainvillea are irresistible... All the ingredients are there to seduce retired people wishing to relax and youngsters who can dance reggae barefoot on the warm sand at Omar's Africabane - Omar being a well-known figure of the informal beach bars. In the evening, you can watch shows by circus artists whilst enjoying a local dish. A not-to-be-missed stopover. →



© SHUTTERSTOCK - PHOTOPANKPL



© ANNE NDIAYE



© AFRICA RAIDS

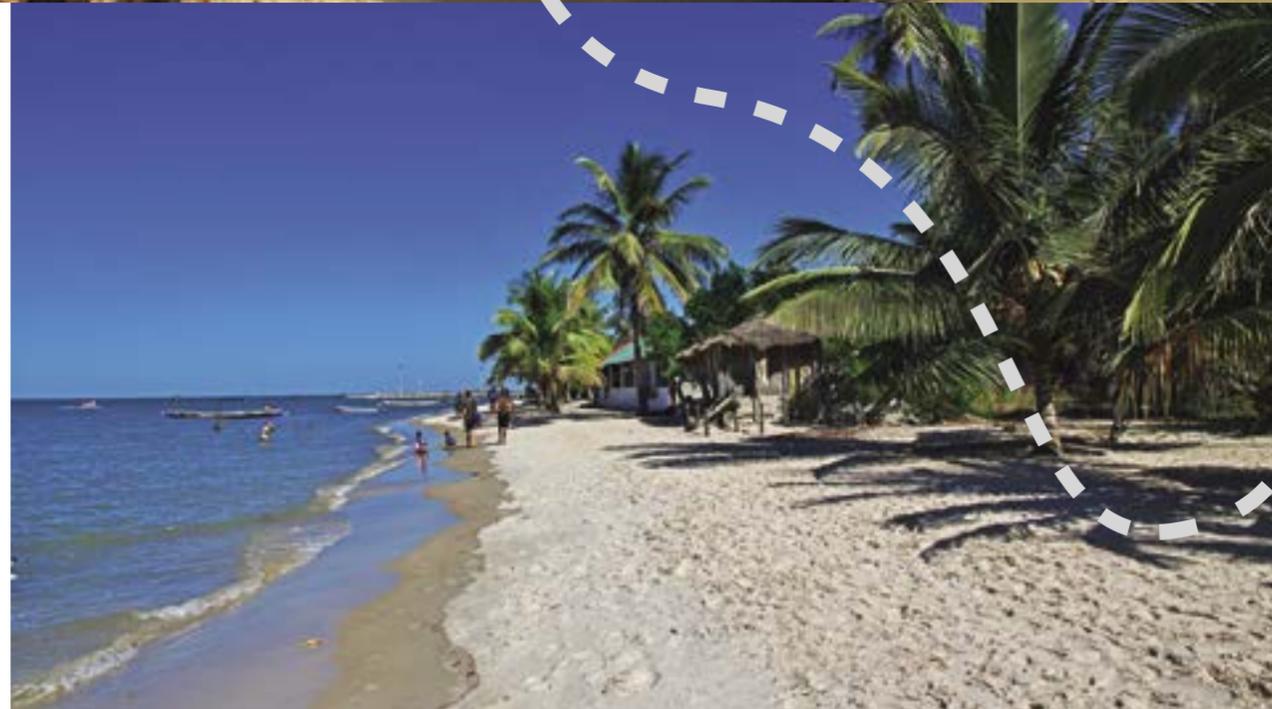
ADRÉNALINE ET QUAD

Au-delà de la farniente, Cap Skirring offre une myriade d'activités et points de vue pour se mêler à ses paysages et à sa faune, sur terre comme sur mer. Une double expédition est accessible en quad et en petit bateau, voire même en pirogue. Cela vous permettra de nouer un moment de complicité avec les Diolas, fiers de leur culture. Une adresse à retenir : Africa Raids. Et pour les pêcheurs, rien de tel que de lancer sa ligne pour capturer un délice des mers...

Adrenaline and quad. Apart from lazing about, Cap Skirring offers countless activities and view points for you to blend into its sceneries and fauna, both on land and at sea. A dual expedition is available by quad and small boat, and even by pirogue. It will give you the opportunity to share a moment of closeness with the Diolas, who are proud of their culture. Note this name: Africa Raids. And for fishing enthusiasts, there is nothing better than casting their line to catch some delicious seafood...



© AFRICA RAIDS



© SHUTTERSTOCK - SERGEY73

Le saviez-vous ?

→ L'aéroport international de Cap Skirring relie plusieurs destinations européennes, dont Paris et Barcelone, via Dakar. Une liaison directe avec la capitale sénégalaise permet de rejoindre ce paradis terrestre en moins d'une heure grâce à l'offre de vols d'Air Sénégal. Cap Skirring's international airport serves a number of European destinations, including Paris and Barcelona, via Dakar. A direct link with Senegal's capital brings you to this earthly paradise in less than an hour with Air Senegal.

Km 17 CARABANE, AURÉOLÉE UNESCO

L'île-village de Carabane et son mystère a toujours attiré les curieux. Elle baigne dans l'estuaire du fleuve Casamance, à 60 km de Ziguinchor. La première capitale administrative de la Casamance, au début du XX^e siècle, est un royaume de 57 km² abritant une riche mangrove de palétuviers et de majestueux fromagers, baobabs, palmiers et cocotiers. Le site, premier comptoir commercial de France, et où des bâtiments du XIX^e siècle résistent encore au temps, est classé au Patrimoine de l'Unesco.

Carabane, a UNESCO site. The mysterious island and village of Carabane has always attracted curious people. It lies in the estuary of the Casamance river, 60 km from Ziguinchor. What used to be Casamance's first administrative capital at the beginning of the 20th century is a 57 km² kingdom, home to a rich mangrove and majestic kapok trees, baobabs, palm and coconut trees. The site, France's first trading post, where 19th century buildings have stood the test of time, is on the UNESCO World Heritage list.



© SHUTTERSTOCK - SERGEY-73

Km 30

ZIGUINCHOR ET OUSSOUYE

Pour goûter à la Casamance et s'émerveiller de son essence tropicale verdoyante, une halte à Ziguinchor s'impose. C'est une petite ville grouillante d'interactions, avec son marché tout près de la zone portuaire. Le fleuve Casamance respire ici la quiétude, cadre poétique de la pêche quotidienne et du bal nautique des pirogues. Le département d'Oussouye réserve quant à lui son lot de surprises, dont celle de la présence de son roi Sibilumbaï Diedhiou, dit « Mann », tout de rouge vêtu, à moins de 30 km au nord de Cap Skirring.

To savour Casamance and marvel at its lush tropical greenery, a stopover at Ziguinchor is a must. It is a small town bursting with activity, with its market close to the port area. Here, the quiet Casamance river forms a poetic setting for the daily fishing and the ballet of pirogues. As for the Oussouye department, it is full of surprises, including the presence of its king, Sibilumbaï Diedhiou, alias "Mann", all dressed in red, less than 30 km north of Cap Skirring.

**Club Med
Plaisir tout inclus**

→ En longeant Kabrousse, une tentation risque fort de se matérialiser : celle de s'octroyer une formule détente sans compromis. Depuis les années 1970, le Club Med Cap Skirring charme par ses installations, dont sa piscine et son espace plage privée avec transats. Des chambres aux teintes claires et au design faste avec vue sur la plage dialoguent avec les colonies d'oiseaux qui ont ici leur eden, comme les pélicans. Comment ne pas trouver le bonheur avec les 19 activités sur place, telles que le golf, la voile ou le massage sous palapa (style d'habitation typique) ? **Club Med, a pleasure package.** *In the Kabrousse area, you run the risk to succumb to a temptation: to treat yourself to an uncompromising relaxation package. Since the 1970s, Club Med Cap Skirring has been offering attractive facilities, including a swimming pool and private beach with sunbeds. Beach view rooms in light shades and fine design dialog with colonies of birds such as pelicans which have found their Eden there. You will no doubt find something to your taste among the 19 activities available, such as golf, sailing or massage under a palapa (typical thatched hut).*

Tourisme post-indépendance

→ Marquée par le développement à l'international du Sénégal, Cap Skirring est la destination première des explorateurs depuis les années 1960. À l'origine, il s'agissait d'un simple village de pêcheurs – village qui est toujours là. **Post-independence tourism.** *Impacted by Senegal's international development, Cap Skirring has been explorers' primary destination since the 1960s. Originally, it was only a fishermen village - which is still there.*

© ANNE NDIAYE



© ANNE NDIAYE



© DR



© DR



© ANNE NDIAYE



© ANNE NDIAYE

Bolongs (chenaux d'eau salée) et mangroves de Basse Casamance

→ Une excursion sur des eaux magiques appelle à s'éloigner en direction du nord-est, vers l'île d'Egüey. À une vingtaine de kilomètres, un campement vous attend et déroule le tapis à vos pieds ! Imaginez : vous montez à bord d'une embarcation traditionnelle avec un guide avisé qui vous raconte les légendes de ce coin mystique, tout en vous présentant des créatures ailées ou des crocodiles, qui sont légion. Demandez Abdou Ndiaye.

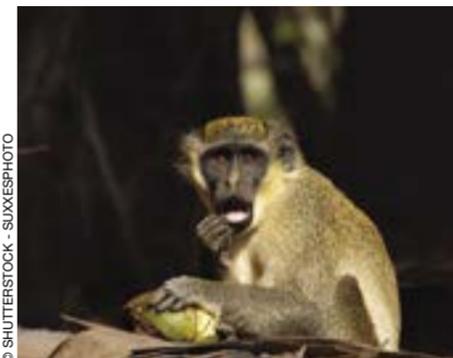
Basse Casamance's Bolongs (salt water channels) and mangroves. *To enjoy an excursion on magical waters, you'll have to go north-east, towards Egüey island. Some twenty kilometres away, a camp rolls out the red carpet for you! Imagine: you board a traditional small boat with a well-informed guide who tells you the legends of this mystic place, whilst introducing you to winged creatures and crocodiles, which abound there. Ask for Abdou Ndiaye.*

DE KABROUSSE À LA PAILLOTE

L'âme villageoise de Kabrousse flotte de jour comme de nuit dans la zone australe de Cap Skirring. Le lieu est le point de départ de balades sans fin aux abords de la plage, aptes à tonifier le corps, des marches vagabondes qui mènent tôt ou tard à franchir les portes de délicieux restaurants à la gastronomie étonnante. Des plats exquis sont à la carte de La Paillote, référence des gourmets avec sa cuisine internationale et ses prises du jour. Françoise et Christian Jacquot font depuis 47 ans la promesse de satisfaire les appétits !

Kabrousse's village soul lingers day and night over the austral part of Cap Skirring. The place is the starting point for endless invigorating strolls by the beach, or wandering walks that will sooner or later take you to delicious restaurants offering surprising gastronomy. Exquisite dishes are served at La Paillote, a landmark for gourmets for its international cuisine and day catches. For 47 years, Françoise and Christian Jacquot have been committed to satisfying all appetites!





© SHUTTERSTOCK - SUXXESPHOTO



© SHUTTERSTOCK - EVENFH

Km
212

SERREKUNDA

Le long de la côte ouest de la Casamance, le chemin vers la Gambie voisine appelle à la découverte. La route permet de rejoindre la fabuleuse côte de Serrekunda, où les plages et les sorties de nuit fédèrent les voyageurs, dont une forte affluence anglophone

venue des Pays-Bas. La culture propre de la Casamance trouve en ces lieux sa territorialité, à un point tel qu'on en vient à oublier que la région est partie intégrante d'un pays plus vaste. Ne manquez pas de visiter le parc Bijilo et ses colonies de singes, que l'on peut approcher pour le plaisir de l'interaction.

Along the west coast of Casamance, the way to neighbouring Gambia is inviting. The road leads to the fabulous Serrekunda coast, where beaches and nightlife attract travellers, including crowds of English-speakers coming from the Netherlands. This is the heart of Casamance's own culture, so much so that you end up forgetting that it is part of a larger country. Don't miss a visit to the Bijilo park and its colonies of monkeys with which you can interact.



© SHUTTERSTOCK - TRAVELNERD

Des bovins et de l'artisanat

← L'une des particularités de la plage de Cap Skirring est sans nul doute la présence de charmants bovins se dorant les flancs, allongés sur le sable. Sur cette toile de fond surréaliste, des artisans exposent leurs sculptures, dont de jolies pintades colorées. Le cadeau idéal pour vos proches, avant qu'ils viennent eux-même en ces lieux... **Bovines and crafts.** *One of the peculiarities of the Cap Skirring beach is no doubt the presence of charming bovines sunbathing on the sand. On this surrealistic backdrop, craftsmen display their sculptures, including nice colourful guinea fowls. An ideal present for your loved ones, before they themselves visit the place...*



© TUINERLAND

A souvenir from the Cap Skirring craft market
UN SOUVENIR...
du marché artisanal de Cap Skirring

Cap Skirring est l'une des destinations les plus touristiques du Sénégal, et il ne fait aucun doute que vous trouverez un souvenir au marché artisanal. *Cap Skirring is one of the most popular tourist destinations in Sénégal, and you will certainly find a souvenir at the craft market.*



© PIERRE JAMAIN



© DR



© DR

Vous ne pouvez quitter le Sénégal sans un souvenir du pays. Faites un détour par le marché artisanal de Cap Skirring. Impossible de ne pas le trouver, il est au centre du village. Une cinquantaine d'artistes et artisans vous y accueillent du matin jusqu'au soir. Et le lieu est vaste ! Étoffes et vêtements, masques africains, bijoux en argent ou en or, chaussures et sacs à main, en peau de serpent ou de crocodile... Il y en a pour

tous les goûts et toutes les bourses.
You cannot leave Senegal without taking a souvenir with you. Go to the craft market at Cap Skirring. Impossible not to find it, it is at the centre of the village. Some fifty artists and craftsmen welcome you throughout the day. And the place is extensive! Fabrics and clothing, African masks, silver and gold jewellery, snake or crocodile skin shoes and handbags...there is something to suit all tastes and budgets.

Ce marché est un magnifique témoignage du talent et du savoir-faire des artisans de Cap Skirring qui ne demandent qu'à échanger sur leur travail. Nul doute que vous y passiez un agréable moment.
The market is a magnificent showcase of the talent and expertise of Cap Skirring's craftsmen, who are eager to talk about their work. You will no doubt spend a pleasant moment there.

ARCHIPEL DES BIJAGOS

Une merveille naturelle en Guinée Bissau

THE BISSAGOS ISLANDS
A natural wonder
in Guinea Bissau

© SHUTTERSTOCK - ANTON IVANOV

© SHUTTERSTOCK - ANTON IVANOV

L'archipel des Bijagos, situé en Guinée-Bissau, est un paradis terrestre qu'il convient de découvrir, à seulement une heure de vol de Dakar. *The Bissagos Islands, in Guinea-Bissau, only an hour flight from Dakar, are a paradise on Earth which is worth discovering.*

U NE NATURE PRÉSERVÉE

Ce n'est pas la destination touristique la plus courue d'Afrique de l'Ouest, et pourtant la Guinée-Bissau a de nombreux atouts à offrir aux visiteurs. Le pays réserve bien des surprises aux touristes... Sur le continent, ne manquez pas de visiter les villages traditionnels qui bordent les berges du fleuve Corubal. L'accueil y est chaleureux et authentique. Aux alentours, la nature préservée est un émerveillement de chaque instant, notamment aux abords des cascades de Cusselinta, les plus impressionnantes du pays.

A preserved nature. *Guinea-Bissau is not the most popular tourist destination in West Africa, and yet it has a lot to offer to visitors. The country has many surprises in store for tourists...*

On the continent, you must visit the traditional villages along the banks of the Corubal river. You'll get a warm and genuine welcome. In the surroundings, the preserved nature is a constant source of wonder, notably around the Cusselinta rapids, the most impressive in the country.

La Guinée-Bissau est un pays peu industrialisé. Ce qui, sur le plan économique, apparaît comme une faiblesse, est un bienfait pour la forêt tropicale, peu exploitée et préservée, notamment dans le parc national de Dulombi-Boé, où il n'est pas rare de croiser des éléphants ou des lions, de nombreux singes, et des espèces d'oiseaux rares.

Guinea-Bissau is a hardly industrialised country. What appears as a weakness as far as the economy is concerned is a blessing for the rain →

Le saviez-vous ?

→ La langue officielle de la Guinée-Bissau est le portugais. **Did you know?** *Guinea-Bissau's official language is Portuguese.*



© SHUTTERSTOCK - PIOTR POZNAN



© SHUTTERSTOCK - TLF IMAGES



© SHUTTERSTOCK - MARIA FERREIRA DA SILVA



Deux vols par semaine

→ Les aéronefs d'Air Sénégal desservent l'Aéroport international Osvaldo-Vieira (OXB) de Bissau depuis l'Aéroport international Blaise-Diagne (DSS) de Dakar, les lundis et vendredis matins de chaque semaine.

Two flights weekly. Air Senegal flies to the Bissau Osvaldo Vieira (OXB) International Airport from the Blaise-Diagne (DSS) International Airport every Monday and Friday morning.

forest, little exploited and, as a result, protected, notably in the Dulombi-Boe national park, where it is not rare to see elephant or lion, numerous monkeys and rare bird species.

Sur la côte Atlantique, en bordure de jungle, découvrez aussi les petits villages de pêcheurs dans lesquels les habitants vivent toujours selon les traditions locales.

Mais la destination incontournable du pays reste sans conteste l'archipel des Bijagos, comptant 88 îles et îlots, et qui se distingue par la richesse de sa faune et de sa flore, ainsi que par sa culture unique.

On the Atlantic coast, along the edge of the jungle, you will also discover



© SHUTTERSTOCK - TLF IMAGES

small fishing villages where people still live following local traditions.

But the country's unmissable destination is incontestably the Bissagos Islands, an archipelago of 88 islands and islets, remarkable because of its rich fauna and flora, and also its unique culture.



© SHUTTERSTOCK - TLF IMAGES



© SHUTTERSTOCK - ANTONI MANOY

UNE RÉSERVE MONDIALE DE LA BIOSPHERE

L'Unesco a reconnu l'archipel des Bijagos comme « Réserve de biosphère » le 16 avril 1996, à la demande du Gouvernement de la Guinée-Bissau, soutenu par l'UICN. Le WWF a également inscrit l'archipel dans sa liste de 200 écorégions. Cette volonté commune de conservation de la biodiversité a permis à l'État de créer dans cette réserve de biosphère les deux Parcs nationaux marins de João Vieira-Poilão et Orango, ainsi que l'Aire marine protégée communautaire des îles Urok (Formosa, Nago et Chedia).

A world biosphere reserve. The Bissagos archipelago was declared a UNESCO Biosphere Reserve on 16 April

1996, on request from the Guinea-Bissau Government, backed by the IUCN. The WWF has also listed the archipelago in its 200 ecoregions. This common willingness to preserve biodiversity enabled the State to create, in the biosphere reserve, the two National Marine Parks of João Vieira-Poilão and Orango, as well as the Community Conservation Area of the Urok islands (Formosa, Nago and Chedia).



© SHUTTERSTOCK - KAZUMI HIROSE

Le peuple bijago

→ La population totale de l'archipel est d'environ 27 000 habitants, dont 90 % appartiennent à l'ethnie Bijago. Cette peuplade autochtone vit essentiellement de l'agriculture, et en particulier de l'exploitation du palmier à huile. La pêche est une activité complémentaire et de subsistance. Les femmes se consacrent également au ramassage de coquillages, largement consommés par les Bijagos.

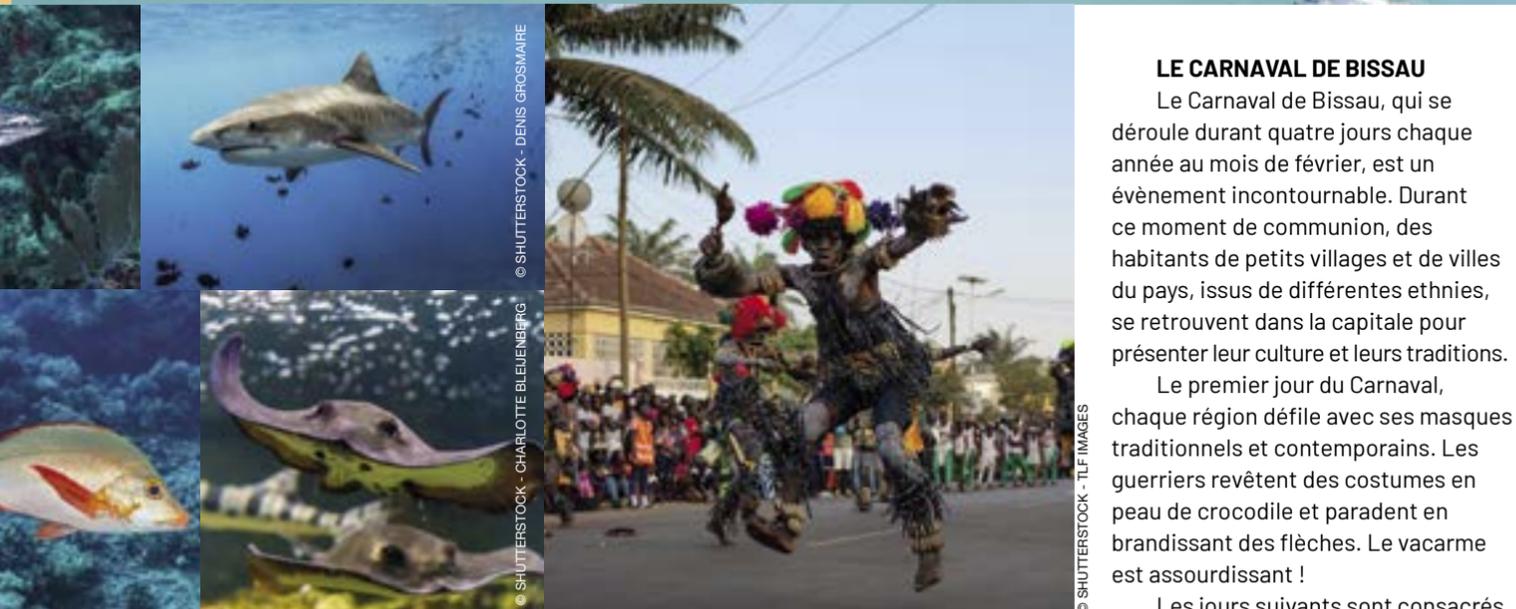
The Bissago people. The archipelago's total population is around 27,000, 90% of whom belonging to the Bissago ethnic group. These natives live essentially from farming, and in particular from growing oil palms. Fishing is an additional livelihood activity. Women collect also shellfish, widely consumed by the Bissago people.



© SHUTTERSTOCK - TLF IMAGES

Le saviez-vous ?

→ C'est sur l'île de Bubaque que se trouvent les plus belles plages du pays.
Did you know? *The most beautiful beaches in the country are on Bubaque island.*



QU'EST-CE QUI REND CET ARCHIPEL EXCEPTIONNEL ?

L'archipel des Bijagos, de par sa situation géographique et son écosystème unique composé de mangroves, permet le développement d'une incroyable richesse faunique. À l'embouchure du Geba, plus de 170 espèces de poissons cohabitent : des espèces côtières comme les lutjanus (vivaneaux) ou les carpes rouges, et nombre de petits poissons de roche ou de vase. Vous pourrez admirer, lors de plongées, des barracudas, des tarpons, des dauphins et des raies pastenagues, mais aussi différents types de requins, comme des requins gris, tigres ou bouledogues.

Outre les mangroves, les fonds marins sont composés d'herbiers de posidonie, base de l'alimentation des lamantins. Ces mammifères, dont l'espèce est menacée, mènent une existence paisible dans les Bijagos, qui en accueille l'une des plus importantes colonies au monde.

What makes the archipelago exceptional? *The Bissagos Islands, because of their location and unique*

mangrove ecosystem, are favourable to the development of an incredibly rich fauna. At the mouth of the Geba river, more than 170 fish species cohabit: coastal species like snappers, and numerous rockfish and mudfish. When diving, you can see barracudas, tarpons, dolphins and stingrays, but also various kinds of sharks, such

as grey sharks, tiger sharks and bull sharks. In addition to mangroves, the seabed is made up of Posidonia meadows, the staple food of manatees. These endangered mammals live peacefully in the Bissagos, which are home to one of the world's largest colonies of them.

LE CARNAVAL DE BISSAU

Le Carnaval de Bissau, qui se déroule durant quatre jours chaque année au mois de février, est un événement incontournable. Durant ce moment de communion, des habitants de petits villages et de villes du pays, issus de différentes ethnies, se retrouvent dans la capitale pour présenter leur culture et leurs traditions.

Le premier jour du Carnaval, chaque région défile avec ses masques traditionnels et contemporains. Les guerriers revêtent des costumes en peau de crocodile et paraden en brandissant des flèches. Le vacarme est assourdissant !

Les jours suivants sont consacrés aux défilés de chars, aux spectacles de danse et aux concerts de musique traditionnelle. Certains costumes, masques et chars ont nécessité des mois de travail.

Si le Carnaval de Guinée-Bissau est unique en son genre, c'est aussi par sa double inspiration afro-portugaise. Vous ne pourrez pas rester de marbre à l'écoute des rythmes endiablés des batucada !

Bissau Carnival. *The Bissau Carnival, a not-to-be-missed four-day event, takes place every year in February. During these days of communion, inhabitants of the country's small villages and cities, coming from various ethnic groups, gather in the capital to display their culture and traditions.*

On the first day of Carnival, every region marches with its traditional and contemporary masks. Warriors don crocodile skin outfits and parade brandishing arrows. The din is deafening!

The following days are devoted to parades of floats, dance shows and traditional music concerts. Some of the costumes, masks and floats required months of work.

If the Guinea-Bissau Carnival is one of its kind, it is also due to its dual Afro-Portuguese inspiration. You cannot remain impervious to the frenzied batucada rhythms!

DANS L'ARCHIPEL DES BIJAGOS

↓ Où manger ? Où dormir ? *Where to eat? Where to stay?*

Si l'offre hôtelière peut sembler limitée à Bissau et sur le continent, l'archipel des Bijagos offre un large choix d'hôtels et de petits restaurants de poissons. *Although there seems to be a limited range of accommodation in Bissau and on the continent, there is a wide selection of hotels and small seafood restaurants in the Bijagos Islands.*

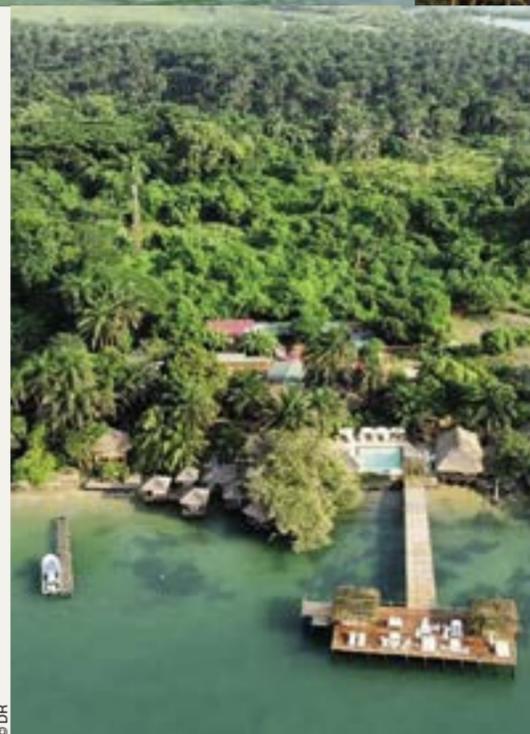


↑ Hôtel-lodge de Kéré

L'île de Kéré est un lieu paradisiaque, et l'hôtel-lodge qui s'y situe est sans doute l'un des plus beaux de l'archipel. Vous poserez vos valises dans des bungalows de style africain très confortables, où vous pourrez passer des nuits paisibles et reposantes afin de profiter pleinement d'un séjour inoubliable au contact d'une nature préservée et accueillante. Jouez à Robinson Crusoé, le confort en plus ! Le restaurant de l'hôtel est réputé pour être l'un des meilleurs de Guinée-Bissau pour ce qui est des poissons et des fruits de mer : carpaccio de carpe rouge, steak de carangue, gratin de barracuda, acras d'otolith... si vous aimez le poisson, vous serez ravis ! Ouvert de septembre à juin. *Kéré island is paradisiacal, and its lodge is no doubt one of the most beautiful in the archipelago. You'll settle down in very*

comfortable African-style bungalows, where you'll spend peaceful and relaxing nights so as to fully enjoy an unforgettable stay close to a preserved and welcoming nature. Be Robinson Crusoe, with comfort as a bonus! The hotel's restaurant is regarded as one of the best fish and seafood restaurants in Guinea-Bissau: red snapper carpaccio, trevally steak, barracuda gratin, Tahitian otolith...if you like fish, you'll be delighted! Open from September to June.

**« Mîles Vagues de découvertes »
Île de Kéré, archipel des Bijagos,
Guinée-Bissau**
Tél. (France) : +33 (0) 6 65 67 55 88
**Tél. Laurent (Bissau) :
00 245 96 679 49 65**
Tél. Sonia (Bissau) : 00 245 96 699 38 27
E-mail : kere.bijagos@gmail.com



↓ African Ecolodge Angurman

Si vous recherchez l'isolement et l'aventure, l'African Ecolodge de l'île d'Angurman est fait pour vous. Sur cette île déserte, les bungalows sont disséminés entre les baobabs, les fromagers, l'océan et la mangrove. Ils sont construits artisanalement avec les matériaux disponibles sur place et disposent de tout le confort nécessaire (salle de bains privées, eau courante, énergie solaire). Depuis votre terrasse équipée de chaises longues et de hamacs,

découvrez un spectacle inoubliable : la nature dans toute sa splendeur. Vous profiterez de la cuisine au feu de bois et du four à bois pour le pain. L'Ecolodge privilégie les produits frais du lieu. Vous pourrez savourer grillades de poissons, carpaccios, fruits de mer, etc. Le nombre d'hôtes étant limité, pensez à réserver. *If you are looking for isolation and adventure, Angurman island's African Ecolodge is the place. On this desert island, bungalows are spread out among baobabs, kapok trees, the ocean and the mangrove. They have been built by craftsmen with materials that can be found on the spot*

and have all the necessary comfort (private bathrooms, running water, solar energy). From your terrace equipped with deckchairs and hammocks, you'll discover an unforgettable sight: nature in all its splendour. You'll enjoy the wood-fire cuisine and the bread cooked in a wood-fired oven. The Ecolodge gives prominence to fresh local products. You'll savour freshly grilled fish, carpaccio, shellfish etc. The number of guests is limited, so don't forget to book.

Île d'Angurman
Tél. +245 95 555 3077



← Hôtel Ecolodge Ponta Anchaca

Situé sur l'île de Rubane, l'hôtel Ecolodge Ponta Anchaca est implanté dans un écrin de verdure, au cœur d'une nature préservée. Il comprend un ensemble de 26 cases, possédant tout le confort moderne, entièrement climatisées, construites sur pilotis et idéalement situées le long de la plage de l'île de Rubane, réputée être la plus belle de l'archipel. L'hôtel compte quatre suites, des chambres de luxe, une salle de conférences et un centre de fitness.

Les eaux autour de l'île constituent un refuge marin pour de nombreuses espèces, tels des dauphins, des tortues marines et une très grande variété de poissons. L'Ecolodge Ponta Anchaca propose de découvrir ce petit paradis par le biais de balades en bateau d'île en île, de pique-niques sur des bancs de sables, de visites de villages traditionnels ou encore de parties de pêche mémorables. *On Rubane island, Ponta Anchaca Ecolodge lies in a green setting, at the heart of a preserved nature. It includes 26 huts on stilts with all modern comfort, fully air-conditioned and ideally located along the beach of Rubane island, known as*

the archipelago's most beautiful. The hotel has four suites, luxury rooms, a conference room and a fitness centre. The sea around the island is a marine refuge for numerous species, such as dolphins, turtles and a wide variety of fish species. To discover this little paradise, the Ponta Anchaca Ecolodge offers boat rides from island to island, picnics on sandbanks, visits of traditional villages and unforgettable fishing trips.

Île de Rubane
Archipel des Bijagos, Guinée-Bissau
Tél. +245 966 394 352
+245 965 372 503



ENTRETIEN AVEC VICTORIANO CUERVO

Directeur général du Palm Camayenne Conakry

L'hôtel Palm Camayenne, fondé en 1964, est un lieu emblématique dans le paysage hôtelier en Guinée. Son directeur général nous en présente les spécificités.



permis de reconquérir une clientèle qui n'était plus identifiée à notre ancien produit. Le lancement de notre produit phare, le « Lounge by Palm Camayenne » en bord de mer, juste avant la pandémie, avait marqué les esprits de la population de Conakry, avec une nouvelle tendance de lieu de rencontre et de divertissement dans la capitale. Notre lounge est devenu aujourd'hui *the place to be* à Conakry.

Quelles actions menez-vous pour permettre à la culture guinéenne d'être valorisée comme il se doit ?

Ce choix entre dans le cadre de notre politique de promotion de la culture guinéenne sous toutes ses formes, à savoir : la musique, la littérature, la peinture, l'artisanat, le cinéma et la mode. Nous avons donné l'opportunité à de nombreux artistes guinéens de se produire sur notre scène au fil des ans, ce dont nous sommes fiers. Le Palm Camayenne est devenu le lieu incontournable pour passer la Saint-Sylvestre, en proposant un plateau d'artistes haut de gamme, avec les plus grands artistes nationaux et internationaux de la sous-région. C'est notre marque de fabrique.

La Guinée redevient progressivement attractive, autant pour les affaires que pour le tourisme. Quelles sont vos ambitions avec le Palm Camayenne à court et moyen termes ?

Notre objectif est de consolider notre position de leadership, et ainsi d'être la référence de l'hôtellerie en République de Guinée.

Pour y arriver, nous devons continuer à investir dans le produit et dans notre personnel. Notre capacité d'adaptation à la complexité du pays est un défi permanent. De nouveaux projets sont en cours afin d'améliorer notre produit et de l'adapter aux besoins d'un marché qui est loin d'être arrivé à maturité. Le boom touristique en Guinée se fait attendre mais nous devons être prêts quand le moment arrivera.

Quels sont les points forts et les atouts du Palm Camayenne ?

Le Palm Camayenne est devenu le premier hôtel 5 étoiles de la République de Guinée lors de sa réouverture en juin 2013. Sa localisation et son cadre sont ses atouts majeurs, sans oublier le professionnalisme et l'accueil chaleureux de son personnel. De plus, notre connaissance et notre adaptabilité à l'évolution du marché local nous permet de nous positionner au premier rang du secteur hôtelier de Conakry. Quand vous séjournez au Palm Camayenne, vous vous sentez comme chez vous.

Comment faites-vous pour maintenir votre leadership dans le secteur hôtelier ? Et comment avez-vous traversé cette période compliquée de pandémie mondiale de Covid-19 ?

À vrai dire, la crise sanitaire de la Covid-19 a été un tournant en matière de gestion de l'hôtel. Un nouveau souffle de modernité et de créativité, ainsi qu'une rénovation permanente de nos installations, nous ont



LA RÉFÉRENCE HÔTELIÈRE À CONAKRY



HÔTEL PALM CAMAYENNE

Commune de Dixinn
Sise quartier Camayenne - Corniche
Conakry - République de Guinée CP2818 Guinea
Tél. +224 656 10 10 10
www.palmcamayenne.com

MILAN

La belle de Lombardie

MILAN
The beauty
of Lombardy

Cité avant-gardiste de la mode et du design au nord de la botte italienne, Milan est toujours branchée et fière de son patrimoine architectural. Terre de Renaissance en vue. *Avant-gardist city of fashion and design in the northern part of the Italian boot, Milan is always trendy and proud of its architectural heritage. A land of Renaissance.*

G

ALERIES : TEMPLES DE LA MODE

Ses maintes grâces font l'unanimité.

Milan séduit sous toutes ses parures, au détour de ses boutiques haut de gamme. Ici, les marques de renom sont au coude-à-coude : Prada, Gucci, Bulgari, Vuitton. Les *fashionistas* ont rendez-vous dans cette ville mondialement connue qui influence les modes. La Galleria Vittorio Emanuele II, sise dans le « Quadrilatère de la mode », réserve une émotion du rappel au passé par ses formes héritées du XIX^e siècle.

"Gallerie": temples of fashion.

Its countless charms are unanimously acclaimed. Milan is appealing in all its aspects, along its upmarket boutiques. Here, famous brands are side by side: Prada, Gucci, Bulgari, Vuitton. Fashionistas meet in this city of universal renown which influences fashions. The Galleria Vittorio Emanuele II, located in the "Quadrilatero de la Moda", is movingly evocative of the past, with its 19th century architecture.

L'art du XV^e siècle et l'influence gothique règnent en maîtres dans les lignes architecturales de Milan. L'émerveillement naît sur la Piazza del Duomo, où est érigée la colossale cathédrale gothique, force vive du génie des bâtisseurs milanais. Sa construction date de 1386. Elle constitue un haut lieu religieux et dogmatique de l'archevêché, dédié à la Vierge Marie. D'ailleurs, une sculpture de Giuseppe Perego de 1774 (*La Madonnina*) constitue le symbole de la ville. Ne manquez pas cette divine rencontre face au marbre éternel.

The art of the 15th century and the gothic influence are predominant in

Le saviez-vous ?

→ La fresque *La Cène* de Léonard de Vinci trône dans le réfectoire du couvent dominicain Santa Maria delle Grazie. **Did you know?** *Leonardo da Vinci's mural The Last Supper has pride of place in the refectory of the Dominican convent Santa Maria delle Grazie*



© SHUTTERSTOCK - POSZTOS



© SHUTTERSTOCK - ANSHARPHOTO

*Milan's architecture. Wonder begins on Piazza del Duomo, where the colossal gothic cathedral stands as testament to the genius of Milanese builders. It was erected in 1386. It is an important religious and dogmatic centre for the archdiocese, dedicated to the Virgin Mary. Actually, a 1774 sculpture by Giuseppe Perego (*La Madonnina*) is the emblem of the city. Don't miss this divine encounter with the eternal marble.* →

CARREFOUR DE LA BONNE CHÈRE

Nul ne peut rester de glace devant l'offre gastronomique milanaise ! Les multiples adresses de restaurants fourmillent de fins palais avides de mets haut de gamme. Le terroir de Lombardie se traduit gustativement par la fameuse escalope milanaise, l'osso-buco et le risotto parfumé au safran. La culture du riz dans l'arrière-pays est une tradition précieusement conservée. Côté sucré, la boisson citronnée limoncello se déguste seule ou avec un glaçon pour étirer la gorgée. Et pour clore le repas, les succulents *caffè* se déclinent à votre goût, avec une touche de *latte* (lait) ou *correto* (« corrigé », avec l'ajout d'un alcool). Robuste ou crémeux, court ou long, les grains italiens sont champions !

Crossroads of good food. *No one can remain impervious to the Milanese gastronomy! The countless restaurants swarm with gourmets hungry for excellent dishes. Local specialities in Lombardy include the famous Milanese escalope, osso-buco and saffron risotto. Rice growing in the hinterland is a carefully preserved tradition. On the sweet side, the lemony drink called limoncello can be drunk alone or with an ice cube to last longer. And to end the meal, the succulent caffè comes to your taste, either with a touch of latte (milk) or corretto ("corrected" by adding some spirit). Robust or creamy, short or long, Italian coffee beans are champions!*

Après une telle gargantuesque expérience, pourquoi ne pas faire une



© SHUTTERSTOCK - LIFE MORNING



© SHUTTERSTOCK - VSL

balade dans un cadre d'exception ? Direction les Jardins publics et leur espace de 160 000 m² pour se délecter d'un air pur. Tableau vert accueillant fontaines et arbres, les *Giardini Pubblici* dévoilent aussi le suprême raffinement du siècle des Lumières avec son *Palazzo Dugnani*.

After such a gargantuan experience, why not take a stroll in exceptional surroundings? Let's head for the gardens and their 160,000 m² to breathe fresh air. A green setting with fountains and trees, the Giardini Pubblici also reveal the supreme refinement of the Age of Enlightenment with the Palazzo Dugnani.



© SHUTTERSTOCK - JEROME ROMME



© SHUTTERSTOCK - ALEX MASTRO

MUSÉES ET GLOIRE DU GRAND ART

Que l'on soit simple néophyte ou historien de l'art, on appréciera de découvrir Milan, qui porte le sceau des œuvres universelles. Peintres et sculpteurs ont leur signature dans les musées de la ville. Parmi ces illustres génies, Picasso, Klee et Modigliani bénéficient d'un environnement digne de leur œuvre au Museo del Novecento. Avis aux boulimiques d'art ! Le musée vous réserve un itinéraire à la découverte de 4 000 œuvres.

Museums and the glory of great art. *Whether you are a simple neophyte or an art historian, you'll enjoy discovering Milan, rich with universal art works. The works of famous painters and sculptors are displayed in the city's museums. Among these illustrious geniuses, Picasso, Klee and Modigliani benefit from an environment worthy of their work in the Museo del Novecento. Art bulimics beware! The museum awaits you with a collection of 4,000 works.*



© SHUTTERSTOCK - MICHELE BUZZI

En mémoire de Silvio Berlusconi

→ Disparu en juin 2023, cet homme public est indissociable de Milan, où il est né le 29 septembre 1936. Personnalité politique influente, souvent sous les projecteurs des médias, il avait un caractère bien trempé et le sens de l'excès. Élu pour quatre mandats, ce Premier ministre tout feu tout flamme ne laissait personne indifférent. Dans les bons moments comme par ses frasques. **In memory of Silvio Berlusconi.** *This public man who died in June 2023 is indissociable from Milan, where he was born on 29 September 1936. An influential political figure, often under the media spotlight, he had a strong character and a sense of excess. Elected for four terms, this ardent Prime minister left no one indifferent. In good times and for his escapades.*



Où manger ? Where to eat?



© MANUELA LIOTTO PH

↑ Colibrí

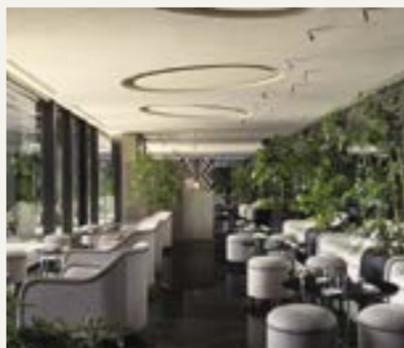
Amoureux de plats italiens tout simplement délicieux et de littérature ? Filez au café Colibrí ! Vous y trouverez de plus un décor propice à la détente et au contact humain, favorisé par un service sympathique. Concerts en soirée. *You love simply delicious Italian dishes and literature? Go to Colibrí caffè! You'll find, in addition, a relaxing setting conducive to human interaction, and a friendly service. Concerts in the evening.*

Colibrí caffè letterario
Via Laghetto 9/11, 20122 Milano
www.colibrimilano.it/index.php

↓ Terrazza Gallia

Sublissime restaurant au décor faste, il vous donne un goût de l'extase sensorielle avant même que vous ouvriez la bouche ! La philosophie des frères Lebano, artisans du foie gras, de l'agneau, du risotto et du tiramisu : l'assiette épicurienne ! *Sublime restaurant with fastuous décor, it will give you a taste of sensorial ecstasy even before you open your mouth! The philosophy of the Lebano brothers, artisans of foie gras, lamb, risotto and tiramisu: the Epicurean plate!*

Au 7^e étage de l'Excelsior Hotel Gallia, Piazza Duca d'Aosta 9
www.terrazzagallia.com



© DR

Ristorante Sadler c/o Casa Baglioni →

Établissement étoilé du Guide Michelin mené par le chef Claudio Sadler, cette table se définit par l'avant-garde. En plein cœur de Milan, on y goûte la quintessence de la créativité italienne. Formules de dégustation à deux. *This Michelin-starred restaurant run by chef Claudio Sadler can be defined as avant-garde. In the vey heart of Milan, you can taste the quintessence of Italian creativeness. Tasting menu for two.*

Via dell'Annunciata, 14
www.ristorantesadler.it



© PAOLO ZUF

↑ Trippa Trattoria

Avec son menu concocté au gré des saisons, des merveilles de fraîcheur sont à déguster chaque jour. C'est l'invitation lancée par le tandem de chefs Diego Rossi et Pietro Caroli. Se régaler sans jamais se ruiner. *With a menu changing with the seasons, wonders of freshness are to be enjoyed every day. Such is the invitation sent by the tandem of chefs Diego Rossi and Pietro Caroli. To enjoy a great meal without breaking the bank.*

Via Giorgio Vasari 1, Milano
www.trippamilano.it



© DR



Où dormir ? Where to stay?

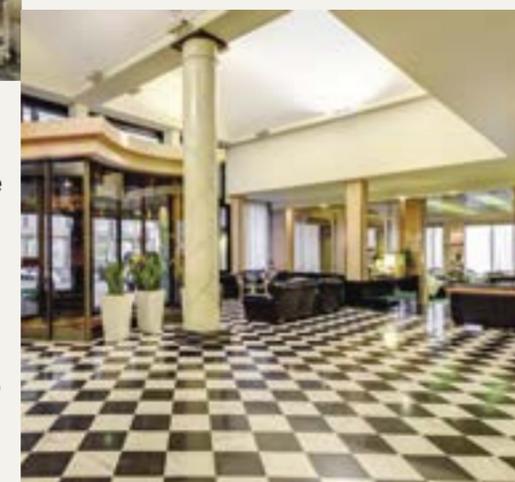


© DR

↓ Hôtel Brunelleschi

172 chambres dans un décor féérique : cet hôtel quatre étoiles est une oasis de splendeurs. De plus, il est on ne peut plus central ; y séjourner transforme chacun en un habitant de Lombardie. *172 rooms in a dream setting: this four-star hotel is an oasis of splendours. Moreover, it is very central; staying there turns you into a Lombardy resident.*

Via Flavio Baracchini, 12, 20123 Milan
Tél. +39 02 88431
www.hotelbrunelleschi.net



© DR

↑ Casa Baglioni

Encore la figure du chef étoilé Claudio Sadler, cette fois-ci au service des voyageurs séjournant à la Casa Baglioni. Un ravissement inspiré des années 1960 dans chaque chambre, dont la suite est un hymne à l'œuvre de Giò Ponti. Précieux. *Again the figure of starred chef Claudio Sadler, this time at the service of travellers staying at Casa Baglioni. Delightful rooms inspired from the 1960s, and a suite as a hymn to the work of Giò Ponti. Precious.*

Via Dei Giardini, 21 20121 Milan
Tél. +39 02 36661960
www.milan.baglionihotels.com

Rosa Grand Milano →

Établissement de la chaîne Starhotels Collezione, le lieu comporte 330 chambres époustouflantes. L'Art déco flirte avec les teintes dorées et l'Inox contemporain. Le centre bien-être est un véritable must. *This hotel, part of the Starhotels Collezione chain, has 330 breathtaking rooms. Art Deco flirts with golden hues and contemporary inox. The wellbeing centre is indeed a must.*

Piazza Fontana, 3, 20122 Milan
Tél. +39 02 88311



© DR

Star de la cuisine
sénégalaise

Star of Senegalese
cuisine



© SHUTTERSTOCK - AS FOODSTUDIO

ARACHIDE

Un cocktail de vitamines !

Groundnut – A cocktail of vitamins!

La culture de l'arachide constitue le socle de l'agriculture sénégalaise, et sa consommation est quotidienne pour les habitants. Et c'est tant mieux, car le « cacao de terre » regorge de vitamines et nutriments !

Groundnut farming is the foundation of Senegalese agriculture, and groundnuts are consumed every day by Senegal's inhabitants. And that is good, because "ground cocoa" is packed with vitamins and nutrients!

Carte d'identité Data sheet

- 1 **Nom scientifique** : *Arachis hypogaea*.
Scientific name : *Arachis hypogaea*
- 2 **Nom commun** : Arachide ou cacahuète (de l'espagnol *cacahuete*, emprunté au nahuatl (la langue aztèque) *tlacacahuatl*, qui signifie littéralement « cacao de terre »).
Common name : Groundnut or peanut (in French "cacahuète", from the Spanish *cacahuete*, itself from the Aztec *tlacacahuatl*, literally meaning "ground cocoa".)
- 3 **Famille** : Légumineuses. *Family* : Legume.
- 4 **Origine** : Amérique du Sud. *Origin* : South America
- 5 **Saison** : Septembre-octobre. *Season* : September-October

INCONTOURNABLE AU SÉNÉGAL

L'arachide, autrement connue sous le nom de cacahuète, est originaire d'Amérique du Sud. Qu'elle soit consommée nature, rôtie ou en purée, elle est devenue très populaire sur toute la planète. À Dakar, comme dans les autres grandes villes du territoire, les vendeuses de rue sont nombreuses à proposer aux passants leurs bonnes arachides grillées, dans de petits sachets ou des bouteilles de verre recyclées. C'est un aliment incontournable de la gastronomie sénégalaise, puisqu'il entre notamment dans la composition du *mafé* et du *thiéré mboum*. Le pays en est d'ailleurs l'un des principaux producteurs en Afrique, avec une récolte de 1,8 million de tonnes en 2020.

Inescapable in Senegal. Groundnut, also known as peanut, originates from South America. Whether it is consumed plain, roasted or mashed, it has become highly popular worldwide. In Dakar, like in the country's other cities, numerous street sellers offer their nice roasted groundnuts to passers-by, in small bags or recycled glass bottles. It is an essential ingredient in Senegalese gastronomy, as it is included notably in the composition of *mafé* and *thiéré mboum*. Actually, the country is one of Africa's main producers, with 1.8 million tons in 2020.

UNE PLANTE BIENFAISANTE

L'arachide, lorsqu'elle est consommée non transformée et intégrée avec modération à une alimentation variée et équilibrée, est un véritable allié santé. Elle est un concentré de vitamines et de nutriments. Elle contient les éléments suivants : zinc, manganèse, cuivre, vitamine B3, phosphore, magnésium, vitamine E, potassium, fer, vitamine B1, vitamine B5, vitamine B6, vitamine B9, fibres alimentaires. Parmi d'autres bienfaits, l'arachide est riche en acides gras insaturés et source de protéines végétales. Elle participerait, entre autres, à protéger le système cardiovasculaire et à prévenir certaines pathologies chroniques.

A beneficial plant. Groundnut, when it is consumed unprocessed and included with moderation in a varied and balanced diet, is a real healthy ally. It is a concentrate of vitamins and nutrients. It contains the following elements: zinc, manganese, copper, vitamin B3, phosphorus, magnesium, vitamin E, potassium, iron, vitamin B1, vitamin B5, vitamin B6, vitamin B9, dietary fibres. Among other benefits, groundnut is rich in unsaturated fatty acids and is a source of vegetable proteins. It could help, among others, to protect the cardiovascular system and prevent some chronic pathologies.

Le saviez-vous ?

- ➔ On croit souvent que l'arachide est une noix, mais en réalité il s'agit d'une légumineuse, au même titre que les haricots. *Did you know?* It is widely believed that groundnut is a nut, but in fact it is a legume, just like beans.



© SHUTTERSTOCK - BOYPHARE

Retrouvez dans les pages suivantes les informations pratiques et les actualités de votre compagnie. *In the following pages, you'll find practical infos and the latest news about your airline.*

AIR SÉNÉGAL
Votre compagnie
aérienne favorite !

YOUR FAVOURITE
AIRLINE



© DR

DERNIÈRE MINUTE

LAST MINUTE

Air Sénégal change et s'adapte. Voici les dernières actualités de notre compagnie. *Air Senegal is changing and adapting. Here is the latest news from our company.*



© DR



Certification IOSA IOSA certification

L A COMPAGNIE AIR SÉNÉGAL a obtenu en août dernier la certification IOSA (IATA Operational Safety Audit). Cette certification délivrée par IATA (International Air Transport Association) est un label de qualité octroyé aux compagnies aériennes après un audit portant sur 1 057 points de contrôle dans huit domaines principaux : les systèmes de gestion de la qualité et la sécurité, y compris l'organisation de la compagnie, la maintenance des aéronefs, les opérations aériennes vol, y compris la formation des équipages techniques et de cabine, les opérations sol, y compris le cargo, le centre de contrôle des opérations aériennes et la sûreté. La certification IOSA offre de nombreux avantages sur le plan commercial et marketing grâce aux potentiels accords commerciaux avec les compagnies aériennes.

AIR SENEGAL airline obtained the IOSA (IATA Operational Safety Audit) certification in August. This certification issued by IATA (International Air Transport Association) is a quality label awarded to airlines after an audit on 1,057 control points in eight main areas: quality management systems and security, including the company's organisation, aircraft maintenance, flight operations, including the training of technical and cabin crews, ground operations, including freight, the air operations control centre, and safety. The IOSA certification provides numerous commercial and marketing benefits in the form of potential trade agreements with airlines.



© DR

Partenariat avec Royal Air Maroc Partnership with Royal Air Maroc

A IR SÉNÉGAL et Royal Air Maroc ont signé le 27 septembre 2023 un accord de partenariat stratégique visant à consolider la coopération commerciale au travers d'un codeshare permettant aux passagers d'acheter des billets auprès des réseaux de vente des deux compagnies. Le partenariat prévoit également une coopération dans les domaines de la maintenance, de l'affrètement et du handling. *On 23 September 2023, Air Senegal and Royal Air Maroc signed a strategic partnership agreement aiming to strengthen commercial cooperation via a codeshare enabling passengers to buy tickets from both companies' sales networks. The close partnership also provides for cooperation in maintenance, chartering and handling.*

5 ans en votre compagnie ! 5 years in your company!

L E 14 MAI DERNIER marquait l'anniversaire du 1^{er} vol commercial d'Air Sénégal, entre Dakar et Ziguinchor. Les vols commerciaux de la compagnie nationale desservent désormais 21 destinations en Afrique, en Europe

et aux États-Unis. Cet anniversaire a été l'occasion pour le Directeur général, Alioune Badara Fall, de remercier et d'encourager les employés lors d'un afterwork. *The anniversary of the airline's first commercial flight between Dakar and*

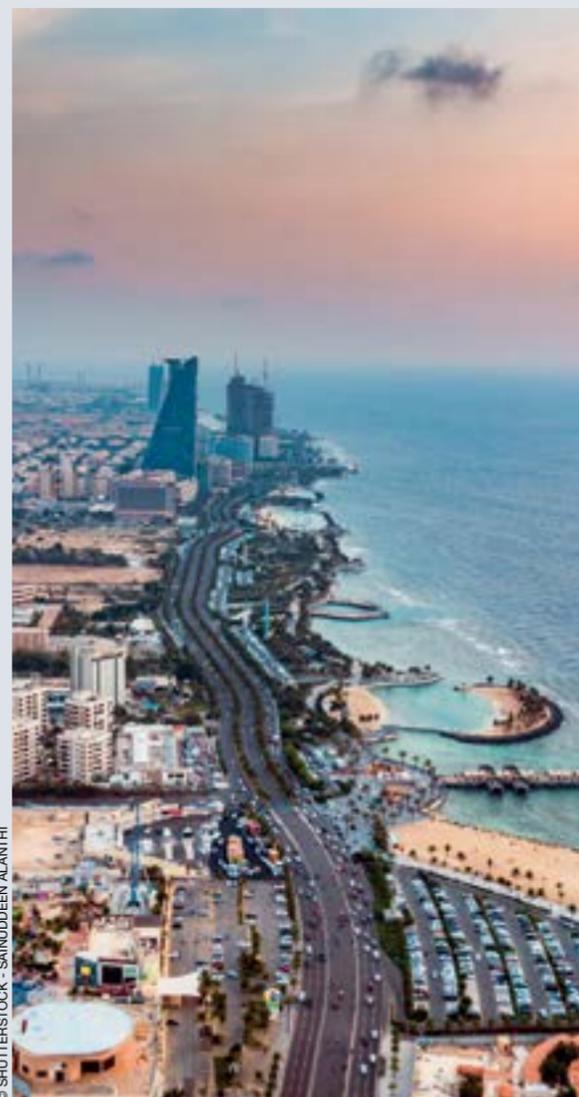
Ziguinchor was celebrated on 14 May 2023. The national airline now serves 21 destinations in Africa, Europe and the United States. On that occasion, the Director General, Alioune Badara Fall, thanked and encouraged the company's personnel at an afterwork.



© DR

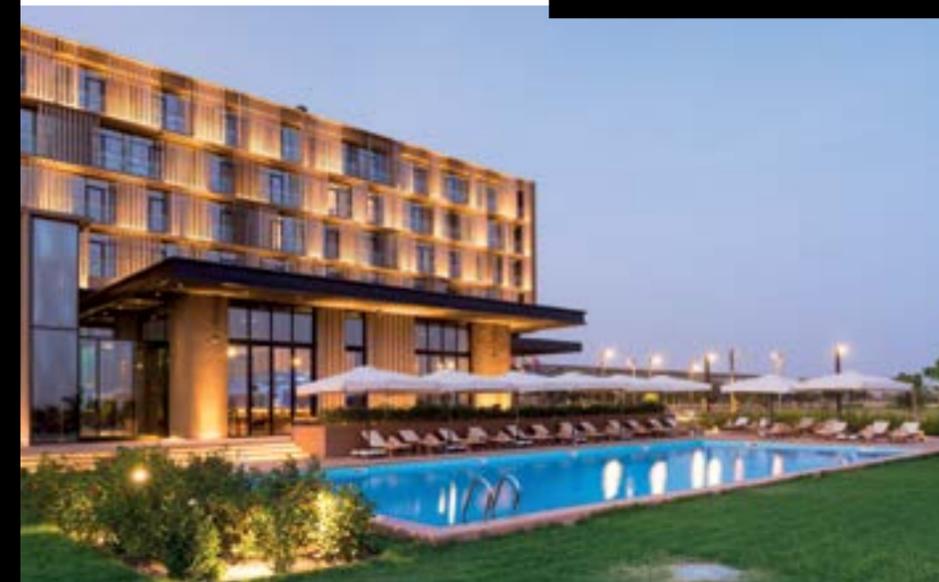
Destination Djedda !

A **IR SÉNÉGAL** desservira prochainement Djedda, en Arabie saoudite. Il s'agit de la 22^e destination de son réseau. Cette nouvelle desserte permettra aux pèlerins musulmans du Sénégal et des pays desservis en Afrique de l'Ouest de rallier la ville sainte de Médine pour la omra ou le hajj.
AIR SENEGAL will soon fly to Jeddah, Saudi Arabia. It will be the network's 22nd destination. The new route will enable Muslim pilgrims from Senegal and other west African countries served by the airline to go to Medina for the Umrah or the Hajj.



Un accord avec Air Côte d'Ivoire *An agreement with Air Côte d'Ivoire*

A **IR SÉNÉGAL** et Air Côte d'Ivoire implémentent un partage de codes valable sur l'ensemble de leurs réseaux respectifs, offrant notamment la carte régionale et Johannesburg aux passagers d'Air Sénégal, et l'Europe ainsi que New York à ceux d'Air Côte d'Ivoire. Le contrat prévoit également un volet de maintenance, avec la mise en commun des pièces détachées, et l'achat groupé de services.
AIR SENEGAL and Air Côte d'Ivoire are implementing a codeshare valid on the whole of their respective networks, offering notably the regional map and Johannesburg to Air Senegal passengers, and Europe and New York to those of Air Côte d'Ivoire. The contract, due to be applied at the end of November, also provides for a maintenance section by pooling spare parts, and bulk purchase of services.



Séjournes dans la nouvelle ville d'affaires en plein essor à proximité de l'aéroport avec Radisson.

Le Radisson Hotel Dakar Diamniadio accueille les voyageurs d'affaires et de loisirs qui souhaitent séjourner confortablement dans un emplacement central à proximité de l'aéroport. Avec un design frais et contemporain, nous garantissons une atmosphère relaxante dans les 152 chambres et suites modernes, ainsi que d'excellents équipements pour améliorer votre expérience.

CHAMBRES D'HÔTEL ÉLÉGANTES AVEC ACCÈS À L'AÉROPORT À PROXIMITÉ

Après votre vol, reposez-vous sur un lit confortable avec des draps de qualité dans l'une de nos 152 chambres et suites. Le matin, vous pouvez planifier l'itinéraire de la journée via une connexion Wi-Fi gratuite.

ORGANISEZ UNE RÉUNION MÉMORABLE DANS L'UNE DE NOS TROIS SALLES DE RÉUNION MODERNES

Nos trois salles de réunion sont conçues en tenant compte de vos besoins professionnels. Elles sont équipées d'une connexion Wi-Fi gratuite et des dernières technologies AV pour vous aider, vous et vos invités, à rester connectés. Nous vous promettons un espace créatif pour améliorer votre productivité. Contactez nos coordonnateurs professionnels de réunions et d'événements pour toute assistance ou question.

RESTO & BAR

Prenez une bouchée d'une spécialité culinaire sénégalaise dans notre restaurant animé, Teranga. Mot de la langue wolof, parlée localement, que l'on peut traduire par « hospitalité ». Teranga vous présente des plats locaux authentiques, préparés avec des ingrédients frais, et servis avec le sens chaleureux de la communauté qui définit le Sénégal dans son ensemble. Ouvert du petit-déjeuner au dîner, découvrez notre cuisine côtière chaleureuse à toute heure de la journée ou arrêtez-vous au bar Sine-Saloum pour déguster à votre guise un menu de collations et de rafraîchissement locaux.

DÉCOUVREZ LA CULTURE AFRICAINE DEPUIS NOTRE HÔTEL PRÈS DE DAKAR

Non loin de la côte, le Radisson Hotel Dakar Diamniadio se trouve à proximité de nombreux sites historiques et attractions culturelles de la région. Si l'art est votre passion, promenez-vous dans le Village des Arts pour admirer les œuvres locales ou visitez La Galerie Antenna pour découvrir l'art africain historique. Pour les sites historiques remarquables, ne manquez pas La Maison des Esclaves, une maison-musée relatant les effets de l'expansion de la traite des esclaves, et le Monument de la Renaissance africaine, la plus haute statue du continent.

NOTRE FLOTTE

Our fleet

PHOTOS © AIR SÉNÉGAL

2 A319

↓ **Nombre de passagers :** 120 (12 Business / 108 Éco).

*Passengers: 120 (12 Business / 108 Eco).
Rayon d'action : 6 950 km. Range: 6,950 km.
Altitude maximale en vol : 39 100 pieds (11 900 mètres). Maximum flight altitude: 39,100 ft (11,900 m).*

Vitesse de croisière : 829 km/h.
Cruising speed: 829 km/h.

2 ATR 72-600

↓ **Nombre de passagers :** 70 (12 Premium / 58 Éco).

*Passengers: 70 (12 Premium / 58 Eco).
Rayon d'action : 1 500 km. Range: 1,500 km.*

Altitude maximale en vol : 25 000 pieds (7 620 mètres). *Maximum flight altitude: 25,000 ft (7,620 m).*

Vitesse de croisière : 500 km/h.
Cruising speed: 500 km/h.



2 A330-900neo

↑ **Nombre de passagers :** 290 (32 Business / 21 Premium / 237 Éco). *Passengers: 290 (32 Business / 21 Premium / 237 Eco).*

Rayon d'action : 13 400 km. *Range: 13,400 km.*

Altitude maximale en vol : 41 450 pieds (12 634 mètres). *Maximum flight altitude: 41,450 ft (12,634 m).*

Vitesse de croisière : 918 km/h. *Cruising speed: 918 km/h.*



2 A220

← **Nombre de passagers :** 133 (8 Business / 125 Éco).

Passengers: 133 (8 Business / 125 Eco).

Longueur : 38,71 m. *Length: 38.71.*

Envergure : 35,07 m. *Wingspan: 35.07.*

Masse maximale au décollage (MTOW) : 65 997 kg. *Maximum take-off weight: 65,997 kg.*

5 Let L-410 Turbolet

Nombre de passagers : 25.

Passengers: 25.

Longueur : 14,42 m. *Length: 14.42.*

Envergure : 19,48 m. *Wingspan: 19.48.*

Vitesse de croisière : 311 km/h. *Cruising speed: 311 km/h.*

Opérationnels sur les vols domestiques en début d'année 2024.

Operational on domestic flights at the start of 2024.

2 A321

← **Nombre de passagers :** 165 (16 Business / 149 Éco).

Passengers: 165 (16 Business / 149 Eco).

Longueur : 44,51 m. *Length: 44.57 m.*

Envergure : 34,10 m. *Wingspan: 34.10 m.*

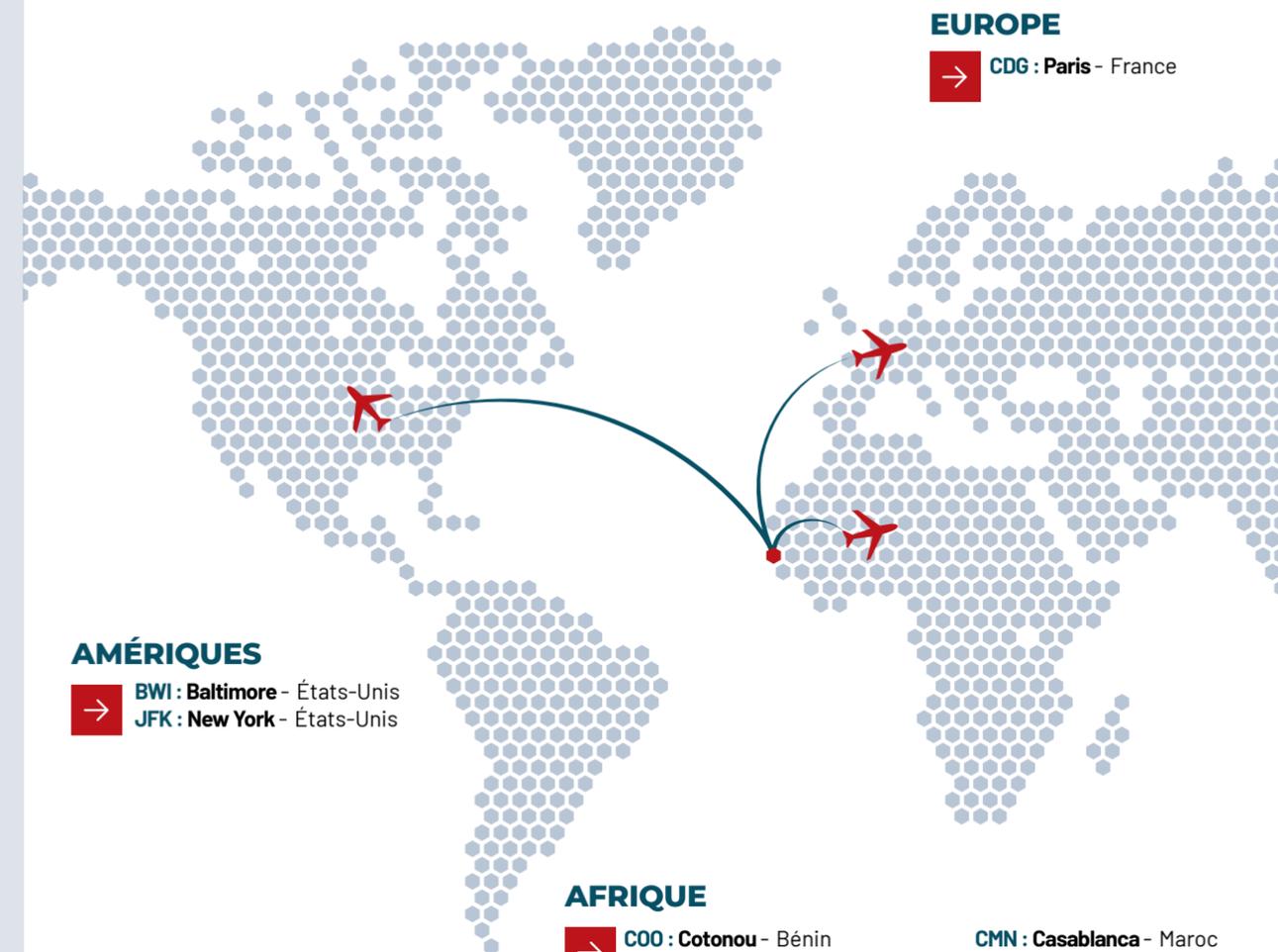
Vitesse de croisière : environ 840 km/h. *Cruising speed: around 840 km/h.*



The network is expanding

DESTINATIONS

Le réseau s'agrandit



EUROPE

→ **CDG : Paris - France**

AMÉRIQUES

→ **BWI : Baltimore - États-Unis**
→ **JFK : New York - États-Unis**

AFRIQUE

→ **COO : Cotonou - Bénin**
→ **DLA : Douala - Cameroun**
→ **RAI : Praia - Cap-Vert**
→ **ABJ : Abidjan - Côte d'Ivoire**
→ **LBV : Libreville - Gabon**
→ **B-JL : Banjul - Gambie**
→ **CKY : Conakry - Guinée**
→ **OBX : Bissau - Guinée-Bissau**
→ **BKO : Bamako - Mali**

→ **CMN : Casablanca - Maroc**
→ **NKC : Nouakchott - Mauritanie**
→ **CSK : Cap Skirring - Sénégal**
→ **DSS : Dakar - Sénégal**
→ **ZIG : Ziguinchor - Sénégal**
→ **FNA : Freetown - Sierra Leone**

Agences Air Sénégal

Air Senegal Sales offices



© AIR SENEGAL

 **Au Sénégal...**
In Sénégal...

AGENCE AIBD
Aéroport International
Blaise-Diagne
BP 099 DIASS-AIBD
Tél. +221 33 959 26 18

**AGENCE CENTRE-VILLE
DAKAR**
Immeuble La Rotonde
Rue Amadou-Assane-Ndoye
Tél. +221 33 959 26 16
+221 33 959 26 17

AGENCE ZIGUINCHOR
Aéroport de Ziguinchor
BP 30 Ziguinchor
Tél. +221 30 115 15 15

 **Et ailleurs !**
And elsewhere!

**GAMBIE
BANJUL**
Agence centre-ville
46, Kairaba avenue KMC building
Tél. +220 437 79 34

**GUINÉE-BISSAU
BISSAU**
Agence centre-ville
10 B Hôtel Ancar
Tél. +245 95 520 02 86 / 96 909 38 85

**CAP-VERT
PRAIA**
Agence centre-ville
Avenue Adade-de-Lisboa
Tél. +238 997 05 72 / 978 99 29 / 978 59 44
infopraia@airsenegalsa.sn

**GUINÉE
CONAKRY**
Agences centre-ville
• Immeuble Ali-Youssef-Kachour
Tél. +224 626 27 27 27
• 5^e avenue Boulbinet
• Boulevard Kaloum

**MALI
BAMAKO**
Agence centre-ville
ACI 2000 Hamdalaye
Ex-immeuble Brussels-Airlines
Tél. +223 20 22 21 00

**BURKINA FASO
OUAGADOUGOU**
826, avenue Kwamé-N'krumah
Immeuble Ouedraogo, Hamado-08
Ouagadougou 11554
Tél. +226 73 12 12 24 / +226 76 61 81 27

**CÔTE D'IVOIRE
ABIDJAN**
Agence centre-ville
Avenue Chardy, immeuble Nour-Al-Hayat
Tél. +225 30 38 52 / 20 30 38 47

**NIGER
NIAMEY**
Avenue de l'Amitié
à côté d'Orabank
Tél. +227 91 17 26 92
+227 85 87 42 08
+227 94 94 22 22

**FRANCE
PARIS**
Air Sénégal c/o Aviareps
122 avenue des Champs-Élysées
75008 Paris
Tél. +33 1 53 43 33 99
airsenegalFrance.res@aviareps.com

**NIGÉRIA
LAGOS**
Air Senegal s/c APG Nigeria
Waterfront Plaza (2ND Floor)
270 Ozumba Mbadiwe Street
Victoria Island
Lagos, Nigeria

Service clients

 Tél. +221 301 15 15 15

Voyager sereinement NOS CONSEILS BIEN-ÊTRE

Travelling comfortably – Our wellbeing tips

Si, pour certains, prendre l'avion est un plaisir et ne procure aucun stress, pour d'autres en revanche, le voyage peut être source de déplaisir, voire d'inquiétude. Avec Air Sénégal, relaxez-vous. Ces quelques conseils devraient vous y aider. *If for some people flying is a stress-free pleasure, for others the journey can be a source of unease, even of anxiety. With Air Senegal, you can relax. The following tips should help you.*



Enfin, pour vous assurer un voyage en toute tranquillité, n'arrivez pas à la dernière minute à l'aéroport. Prévoyez d'y être au moins 2 heures avant le début de l'enregistrement. Cela vous laissera le temps de flâner dans les boutiques duty free avant le départ. Et vous permettra d'éviter de trop penser au décollage !

Before travelling: be prepared. *Taking a plane is always a particular moment. If you are anxious by nature, and not much used to travelling, the best way to avoid being stressed is to be prepared. Pack and weigh your luggage the day before, and even a few days before flying. You'll avoid unpleasant surprises, and it will always be time to add in your suitcase what you have forgotten. Think to keep together all your travelling documents in a pouch: ticket, passport, vaccination record, prescriptions in case you carry medicines, etc. All these documents will be requested at some time, before or after the flight.*

Finally, to ensure that you travel in all peace and quiet, don't arrive at the airport at the last moment. Plan to be there at least 2 hours before check-in starts. That will give you some time to visit the duty-free shops before departure. And will distract you from thinking too much about take-off!

AVANT DE S'ENVOLER : ÊTRE PRÉVOYANT

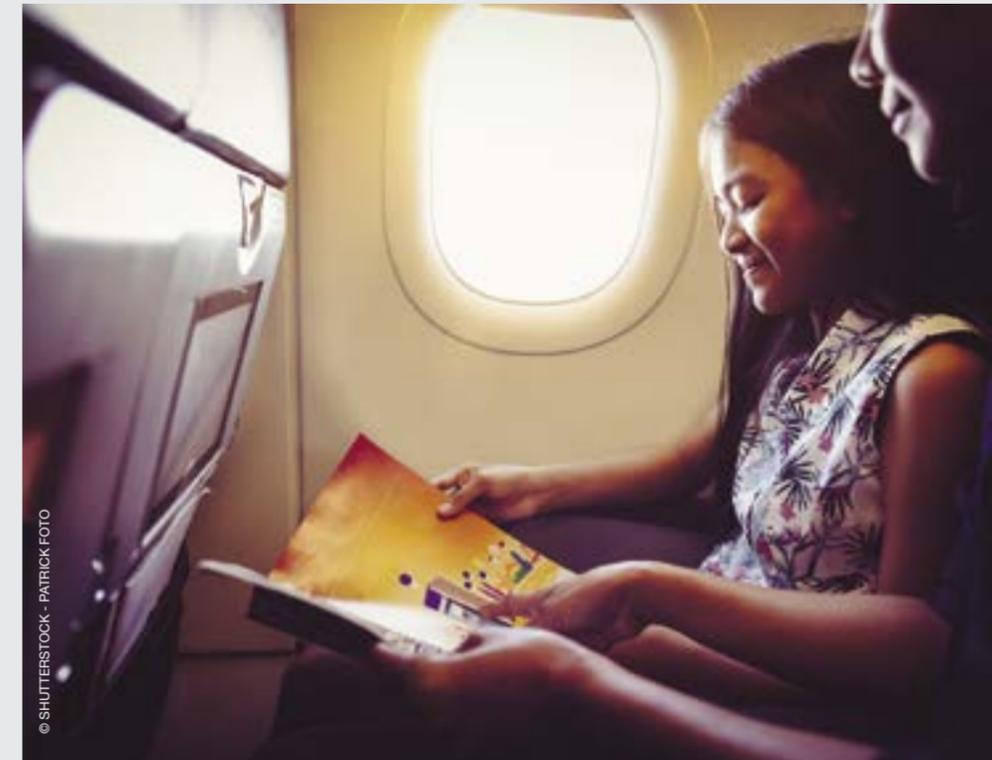
Prendre l'avion est toujours un moment particulier. Si vous êtes de nature anxieuse, et peu habitué à voyager, le meilleur moyen d'éviter le stress est d'être prévoyant. Préparez et pesez vos bagages la veille, voire quelques jours avant le décollage. Vous éviterez ainsi les mauvaises

surprises, et il sera toujours temps de rajouter dans votre valise ce que vous avez oublié d'y mettre. Pensez à rassembler dans une pochette tous les documents nécessaires au voyage : billet, passeport, carnet de vaccination, ordonnances au cas où vous transportez des médicaments, etc. Tous ces papiers vous seront demandés à un moment ou à un autre, avant ou après le vol.

UNE FOIS DANS L'AVION : METTEZ-VOUS À L'AISE

Cela peut paraître évident aux grands voyageurs : pour apprécier son vol, il est important de s'habiller confortablement. On peut avoir les pieds gonflés ou être ballonné du fait de la dépressurisation, donc évitez les vêtements serrés et les matières inconfortables. Vous pouvez aussi retirer vos chaussures. Choisissez simplement des vêtements dans lesquels vous vous sentez bien.

En avion, avec la climatisation, la température en cabine est souvent basse, et il est important de prévoir des vêtements chauds, voire une couverture afin de ne pas grelotter, surtout durant les vols de nuit. Afin de ne pas avoir froid aux pieds, nous déconseillons les tongs ou sandales, même si vous êtes pressé de rejoindre les plages de Saly ! Si vous êtes frileux et que vous aimez votre confort, prenez en plus une paire de chaussettes chaudes.



© SHUTTERSTOCK - PATRICK FOTO



© SHUTTERSTOCK - MATEJ KASTELIC

Inside the aircraft: put yourself comfortable. *It may seem obvious for frequent travellers: to make the best of your flight, it is important to dress comfortably. You can get swollen feet or feel bloated because of depressurization, so you must avoid tight-fitting clothes and uncomfortable materials. You can also take off your shoes. Simply choose clothes in which you feel at ease.*

The cabin temperature is often low due to air conditioning, therefore it is important to carry warm clothes, and even a blanket, especially on overnight flights. To avoid cold feet, don't wear flipflops or sandals, even if you are in a hurry to reach the Saly beaches! If you are sensitive to cold, take an extra pair of warm socks.

VOL DE NUIT : REPOSEZ-VOUS

Évitez de consommer de l'alcool ou des boissons à base de caféine, peu recommandés en altitude et qui empêchent de dormir. En revanche, il est conseillé de boire de l'eau en abondance pour lutter contre la déshydratation.

Mettez à profit le temps de vol en essayant de vous reposer, surtout si vous voyagez de nuit. Pour cela, n'hésitez pas à emporter avec vous en cabine des bouchons d'oreilles, un masque pour les yeux ou un bon coussin repose-tête. Créez-vous une bulle de confort, et surtout pensez à garder



© SHUTTERSTOCK - BRASTOCK

DISTRAYEZ-VOUS, RELAXEZ-VOUS

Nos appareils, sur nos vols long-courriers, sont équipés d'écrans individuels. Profitez de notre sélection de films à bord. Pour éviter d'être engourdi et d'avoir une mauvaise circulation, pensez à bouger un peu, à faire quelques aller-retour dans le couloir et à vous étirer. Afin de réduire votre immobilité, source de lourdeurs dans les jambes, vous devez en effet régulièrement vous lever pour aller marcher. Petit plus, les bas de compression, ou bas de contention dans le langage courant, peuvent lutter contre les troubles circulatoires – à envisager lorsque l'on reste longtemps en position assise.

Entertain yourself, relax. Our aircraft, on long-haul flights, are fitted with individual screens. Enjoy our selection of films on board. To avoid a bad circulation and feeling numb, don't forget to move around from time to time in the aisle and to stretch. Sitting still is a source of heavy legs feeling, so you must stand at regular intervals and walk. A little extra: support stockings can help if you stay in a sitting position.



© SHUTTERSTOCK - KUDLA

vos ceintures attachées, sous peine de vous faire réveiller par une hôtesse lors d'un passage de turbulences !

Night flight: have a rest. Avoid alcohol and caffeine-based drinks, which are not advisable in altitude and prevent you from sleeping. But it is recommended to drink plenty of water to avoid being dehydrated.

Take advantage of the flight time to try to rest, especially on a night flight. To do so, don't hesitate to bring with you ear plugs, a mask for your eyes and a head-rest pillow. Create your own bubble of comfort, and don't forget to keep your belt fastened, or you may be woken up by a hostess in case of turbulences!

ZOOM SUR LE PARCOURS D'UN ÉTERNEL AMBITIEUX, MBAYE SARR

Mbaye Sarr a commencé sa carrière comme simple chauffeur de taxi. Il est aujourd'hui à la tête de l'un des fleurons sénégalais. Entretien avec le P-DG de Senecartours.



« Ce qui fait notre force, c'est d'offrir à nos clients la meilleure prestation possible. »
Mbaye Sarr, fondateur et P-DG de Senecartours.

Senecartours a participé au bon déroulement de la plupart des événements internationaux organisés au Sénégal ces vingt dernières années. Aujourd'hui, le Gouvernement et les institutions du pays travaillent à 80 % avec nous, de même que plus de 90 % des ambassades à Dakar.

Qu'est-ce qui différencie Senecartours des autres sociétés de transport ?

Je pense que le mot à retenir est « qualité ». Premièrement, nos véhicules sont irréprochables. Nous renouvelons notre parc tous les trois ans et, chaque année, nous investissons dans l'achat de nouvelles voitures de standing. Deuxièmement, nos clients n'ont rien à reprocher à la qualité de notre service, qui est à la hauteur de leurs attentes. Enfin, et c'est sans doute le plus important : la qualité de nos ressources humaines est pour nous très importante. Aujourd'hui, Senecartours représente 250 emplois directs. Ce qui fait notre force, c'est d'offrir à nos clients la meilleure prestation possible.

Quel a été votre parcours, avant de créer Senecartours ?

Ce n'est pas à Dakar que j'ai débuté ma carrière, mais à Saint-Louis, où je suis arrivé en 1968. J'ai d'abord été laveur de voitures, avant d'obtenir mon permis à 18 ans et de devenir chauffeur de taxi. Durant mes jeunes années, j'ai voyagé en Mauritanie, puis en Côte d'Ivoire, exerçant toujours le métier de chauffeur. Je suis rentré au Sénégal en 1979. À Dakar, j'ai d'abord investi dans des taxis, dont je confiais les clés à d'autres chauffeurs. Puis en novembre 1987, Senecartours a officiellement vu le jour, avec 4 véhicules. Notre parc en compte aujourd'hui plus de 350, des berlines au bus de luxe !

Comment votre société est-elle devenue le leader du secteur ?

Nous faisons preuve de sérieux et, en travaillant dur, nous avons gagné au fil des ans la confiance de nos clients, et notamment celle de l'État du Sénégal pour lequel nous avons transporté la grande majorité des participants au Sommet de la francophonie, à Dakar, en 1989 puis en 2014. Ce fut un marqueur pour Senecartours, qui a acquis une réputation de fiabilité, indispensable lors de l'organisation d'événements internationaux. Nous avons obtenu de nouveaux contrats au cours des années suivantes. Senecartours fut le principal transporteur lors du Sommet de l'OCI en 1991, puis en 2008. Nous avons également assuré le transport des équipes nationales et des délégations officielles de la Coupe d'Afrique des nations en 1992.



ABDOU LAHAT SARR
La vision du Secrétaire général de Senecartours

Cet ingénieur des risques financiers, diplômé de l'université Paris Sorbonne et de l'université de Bordeaux, marche sur les pas de son père en apportant à l'expérience de son aîné ses compétences et sa vision adaptées aux défis d'un nouveau monde qui tend vers une digitalisation intégrale. Et il a de grandes ambitions pour l'entreprise. Son père a toujours su innover et être en avance sur son temps ; Abdou Lahat Sarr veut se montrer fidèle à ces valeurs familiales, et aider Senecartours à continuer d'investir dans des équipements de dernière génération. La société entend jouer un rôle de premier ordre dans les grands événements à venir au Sénégal, tels les Jeux olympiques de la jeunesse en 2026 à Dakar. « Nous essayons d'adapter notre parc automobile aux besoins futurs », assure Abdou Lahat Sarr.

Formalités et dispositions pour le voyage

Formalities and travelling arrangements

PASSEPORT & VISA

Les ressortissants des pays suivants sont dispensés de visa : Bénin, Burkina, Cap-Vert, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Libéria, Mali, Mauritanie, Niger, Nigéria, Sierra Leone, Togo. Il leur suffit d'un passeport en cours de validité, d'une carte d'identité nationale ou d'un laissez-passer, et des certificats de vaccination exigés par les règlements sanitaires.

Les ressortissants français sont également exemptés de visa pour un séjour de moins de trois mois. Ils doivent obligatoirement être munis de leur passeport avec une validité supérieure à 6 mois. Pour un séjour de plus de 3 mois, une carte de résident est obligatoire et doit être demandée à la préfecture du domicile, aux services de la direction de la Police des étrangers et des titres de voyage.

Pour les autres personnes, elles doivent se faire délivrer un visa d'entrée, qui est gratuit. Pour l'obtenir, il faut se rendre auprès de la représentation consulaire du Sénégal de son pays.

Passeport & visa. Nationals from the following countries are visa exempt: Benin, Burkina, Cap-Vert, Côte d'Ivoire, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Sierra Leone, Togo. All is required is a valid passport, an identity card or a pass, and the vaccination certificates required by health regulations.

French nationals are exempted from visa for stays under three months. They must have a passport with a



© SHUTTERSTOCK - PROSTOCK-STUDIO

validity of over 6 months. For a stay exceeding 3 months, a resident card is compulsory and must be obtained from the local prefecture, the Department of Aliens' Police and Travel Documents.

Other nationals must obtain an entry visa, which is free of charge. To do so they have to go to the consular office of Senegal in their country.

COVID-19

Toutes les mesures de restrictions sanitaires pour l'entrée sur le territoire ont été levées.

All health restriction measures (PCR or Vaccinal pass) for entry into the territory have been lifted.

VACCINATIONS

Le vaccin contre la fièvre jaune n'est plus obligatoire pour entrer au Sénégal, sauf pour les passagers provenant de zones d'endémie amarile, mais il reste fortement conseillé. Dans la pratique, il peut arriver que les autorités sanitaires sénégalaises exigent, à la frontière, la présentation du carnet de vaccinations international, même pour des passagers en provenance de pays européens.

Les vaccins contre le tétanos, la poliomyélite, la diphtérie, la coqueluche, la fièvre typhoïde, l'hépatite A et l'hépatite B sont

recommandés, de même que la vaccination contre la méningite.

La vaccination préventive contre la rage n'est recommandée que pour les séjours en conditions d'isolement (trekking, safari, randonnée...), ou en cas de contacts avec des animaux pour des raisons professionnelles (vétérinaires).

Concernant le paludisme, le Sénégal est classé en zone 2. Prenez conseil auprès de votre médecin pour la prise d'un traitement préventif.

Vaccinations. Yellow fever vaccination is no longer compulsory to enter Senegal, except for people coming from endemic areas, but it remains strongly recommended. In practice, it can happen that Senegalese border authorities require the presentation of the international vaccination certificate, even for passengers from European countries.



© SHUTTERSTOCK - PEOPLEIMAGES.COM - YURIA

Tetanus, poliomyelitis, diphtheria, pertussis, typhoid, hepatitis A and B vaccinations are recommended, and so is vaccination against meningitis.

Rabies preventive vaccination is only recommended for stays in isolation

conditions (trekking, safari, hiking...), or in case of contact with animals for professional reasons (veterinary surgeons).

Concerning malaria, Senegal is in zone 2. Seek advice from your doctor for a preventive treatment.



© SHUTTERSTOCK - PERMAPROCESS

Banques et devises

Le Sénégal fait partie de la zone Franc CFA (FCFA), dont le taux de change avec l'euro est fixe : 1 € = 656 XOF. Dans les banques, les commissions sont élevées et on obtient souvent un meilleur taux dans un bureau de change. Il est également possible de changer sa monnaie dans les grands hôtels, notamment à Dakar. **Banks and currencies.** Senegal is part of the CFA franc zone, and the exchange rate with the euro is fixed: €1 = XOF 656. Bank commission rates are high and you can often get a better exchange rate at a bureau de change. It is also possible to change currencies in large hotels, particularly in Dakar.

À toi de jouer !

It's your turn to play!



SOCOCIM
industries
PLUS DE
70
ans

**Une expertise en matière
de construction au Sénégal
et en Afrique de l'Ouest**



**Depuis 1948
Sococim construit le Sénégal**



**Les seuls ciments produits
en Afrique de l'Ouest et certifiés**



Wido, vos séries et films

100%
illimités

100 à partir de
FCFA
par jour



wido.tv

Application disponible sur



Download on the
App Store



SMART TV



Le meilleur de la création africaine